

Prouvènço aro



Mesadié d'enfourmacion Prouvènço d'aro - n° 137. Setembre de 1999 - Pres 14 F

Boudisme

Alexandra David-Neel

Entrèvo à Digno,
de Dono Mario-Madalenò
Peyronet, sus la femo
di simello de vènt.
(p. 8, 9 e 10)

Lengo menaçado

A.I.D.L.C.M.

Pèr soun XIX° coungrès,
l'Assouciacion Internaciounalo
de Defènso di Lengo
e Culturo Menaçado
anè pèr lou 1° cop en Bretagno
(p. 4 e 5)

Lunèu

Julius Estève

Inaguracioun de la routoundo
que pourtara aro lou noum
d'ou Majourau d'ou Felibrige.
(p. 5)

Anniversari

Fèsto Mistralenco

Dissate 11 de setembre, à z'Ais
de Prouvènço, e dimènche 12
de setembre à Maiano
(p. 7)

Edicioun

Semanié

Prouvençau 2000

Lou Semanié que tèn tres cènt
sieissanto sièis jour de sagesso
e de tradicioun pèr l'an 2000
es pareigu.
(p. 14)

Souïsso

"Mirèio"

Lou cap d'obro de Mistral revira
en bernés.
(p. 16)

L'aiòli de l'estiéu 1999

Lou seten mes de l'an dès-e-nòu cènt nounanto nòu, que poudié leissa crèire à uno grandò boulouverso d'apoucalüssi, a passa. Li verset de Noustradamus se déuran asata d'un autre biais, sus un autre calendié.

Quant au 11 d'avoust, aquéu jour d'esclüssi fuguè pas, pèr nous autre, la niue que bourroulo lou moun-de. Lou devinaire de ma grand la borgno, Paco Rabano, que vesié l'estacioun ourbitalo "Mir" toumba en Païs d'Oc, déura, éu, rajusta sa vesiou di catastrofo.

Basto ! sian toujours aqui emé nòsti problèmo noun resolu.

Au nivèu naciounau, la decisioun d'ou president de la Republico de pas vougué moudifica la coustitucioun, ço que permetrié la ratificacioun de la Charto, s'es visto coume uno grafignado dins la couabitacioun.

Mau-grat acò, lou Proumié Menistre, éu, countunio de demanda l'apoundoun necite à la Coustitucioun pèr ratifica la Charto Europenco di Lengo Regionalo.

Uno causo es seguro, em'aquelo garrouio à la tèsto de l'Estat s'es jamai tant parla di lengo minouritári dins la prèssou coume à la televisioun.

Adounc, aro qu'an bèn fa mounta l'aiòli mediati, lou fau pas leissa toumba. Viro, que viraras, la boulegadisso à pas cala aquest estiéu.

Noste counfraire, Gerard Champel, president de "Soleil F.M", secretàri de l'I.E.O. Rose-Aup e mèmbe d'ou Counsèu d'Amenistracioun d'ou Mouvamen Parlaren, a reçaupu d'ou cap de gabinet de la Presidènci de la Republico lou dedut de la pousicioun preso pèr soun patroun : *"Monsieur Jacques Chirac a été très attentif aux arguments que vous développez. Il m'a confié le soin de vous rappeler qu'il demeure favorable aux langues régionales qu'il a toujours soutenues."*

Le Chef de l'Etat considère cependant qu'une nouvelle révision de la Constitution ne s'impose pas pour mettre en œuvre les 39 mesures retenues par la France, lors de la signature de la Charte européenne

des langues régionales ou minoritaires.

L'enseignement dans une langue régionale pour le préscolaire et le supérieur, l'enseignement des langues régionales aux autres niveaux, l'usage des langues régionales dans les médias et la diffusion d'œuvres dans ces langues, leur utilisation dans la vie économique, pour ne prendre que ces exemples, peuvent être mis en œuvre dans le cadre d'une loi-programme, sans qu'il soit nécessaire de modifier notre Constitution et sans prendre le risque, souligné par le Conseil Constitutionnel, de porter atteinte à l'indivisibilité de la République, à l'égalité devant la loi et à l'unité du peuple français.

Comme il l'a déclaré, le 5 juillet dernier à Bordeaux, le Président de la République est favorable au plein épanouissement des langues régionales mais attentif à ce que cette évolution positive se fasse "dans un esprit de réalisme et d'enrichissement mutuels".

S'estounan que lou brave ome i'aguèsse pas pensa pulèu, es pamens pas lou proumié cop que gouvèrno, en mai d'acò, soun sautadou poulti, es en païs d'oc... Fai pamens plesi de lou saupre "favorable i lengo regionalo",- "qu'a toujours soustengudo", aqui avèn pas encaro bèn senti l'effort que fasié pèr nous sousteni. Vai, anan saupre, dins gaire, enjusqu'ounte anara pèr acò.

Pèr aro, la balo es dins lou camp d'ou Liounèu Jospin, bèn tanca sus si pousicioun. Vòu, costo que costo, arriba à la ratificacioun de la Charto.

Ço qu'es novèu e estouanant, es de veïre lis elegit, òupausa poulticamen, se retrouba aqui d'acord pèr l'aplicacioun de la Charto e la moudificacioun de la coustitucioun.

D'efèt, li proupousicioun de "Demoucracio Liberalo" e d'ou "Partit Soucialisto" soun pariero. Dins la draio de Matignoun, demandon que siegue apoundu un nouvel article à la Coustitucioun que dirié "Art. 53.3 - La République française peut adhérer à la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, signée le 7 mai 1999, complétée par sa déclaration interprétative".

La prouceduro, pèr arriba à la counvoucacioun d'ou Parlamen en coungrès à Versaio vo la rampelado pèr un referendum, sara longo, mai poudèn èstre fisançous, capitara, n'en vai de l'amour propre de nòsti dous dignitari... avans que d'arriba is eleicioun que li pertocou déjà.

Au nivèu regionau, en Prouvènço, es lou mudige d'ou President d'ou Counsèu Regionau, - emai troumpetèssou soun sousten à la defènso di lengo regionalo e à la ratificacioun de la Charto -, fai negreja l'esprit di aparaire de la lengo. L'Arlaten s'es asseta favourablamen sus lou raport de la Coumessioun lengo e culturo d'Oc beilejado pèr Felipe Langevin - raport aprouva e redegia pèr de militant de tóuti li tendènci, Felibrige, I.E.O. e Parlaren.

Espepidounaren, lou souvetan, tóuti li counclusioun d'aquéu raport, quand saren segur que lis òurientacioun culturalo d'ou Counsèu Regionau s'endraiaran dins lou meme sèns.

D'un autre las, aquest estiéu, d'ou tèms que la maje part de nòstis elegit penequejavon, à Toulouso, èron quàuqui desenau de conse d'ou Païs d'Oc que creavon òuficialamen l'"Assouciacioun di Maire e Elegit Oucitan", pèr, tant lèu, demanda la moudificacioun de l'article 2 de la Coustitucioun. Se van tourna acampa mai noumbrous, lou 11 de setèmbe à Langoiran dins la coumuno d'ou president Roubert Bibonne. Franc d'un conse nissard e d'un maire de Droumo, li municipi prouvençau se sènton gaire pertouca. Lis esperan à la rintrado...

Urousamen que li militant de baso, an pas leissa moula la bourjino, cridon isso, en Cor. Lou Felibrige de Prouvènço, lou Centre Regionau d'Estùdi Oucitan e lou Mouvamen Parlaren an bandi un plan d'acioun pèr la reconquistou de la lengo d'Oc en Prouvènço, Aup-Costo d'Azur, uno revendicacioun en tres poun.

1 - Recounèisse nosto lengo dins soun unita. 2 - Douna à nosto lengo uno eisistènci publico. 3 - Ourganisa seriousamen la trasmessioun de la lengo.

Anen avans, aqueste cop veiren Berro.

Bernat Giély



La mouissalo de Camargo

Ma prego !

Desempièi quàuquis annado e encaro mai quàuqui mesado, s'atrobo de mai en mai de gènt que volon demouissala noste païs d'Arle e de Camargo. Li mouissau, d'après ço que nous dison, sarien respounsable de la desertificacioun de nosto regioun. Aquéli que pèr malur, ié venon, s'en van e li barrulai-re fugisson à la premiero pougueduro arrouinant dóu même cop tóuti li coumerçant que se soun establi pèr lis aculi. Es belèu verai! mai lou bedigas que siéu, vèi toujour que mai de mounde que chausisson noste bèu païs pèr veni se requinquiha e prouficha di mauno courounello de noste terriare benesi.

Vole bèn crèire que li mouissalo secuton un pichot pau nòsti vesitaire, mai tam-bèn, degun n'es mort e meme quouro n'an tasta, ié revenon sèmpre mai.

Aquéli que se n'en plagnon, an que d'escouba en davans de sa porto. Rèn e res, lis empacharan de desmouissala sis oustau, sis oustalarie, si jardin, si pargue de tibanèu, si carriero, e meme si vilo e si vilage mai que tocon pas à la Camargo!

A moun age, vous lou pode dire, sènsò rèiro-pensado desmouissala la Camargo sarié la plus grando catastrofo ecolougisto de tóuti li tèms! La mort d'un païs unique sus la planeto e subre-tout l'avalimen dóu darrié testimòni d'un terriare qu'a recata lis ome e li bèsti que fan la glòri de nosto raco!

Oh! li capoun! sabon nous presenta la causo dins un papié de sedo pèr miés nous lou faire empassa. Parèis qu'acò se fara sènsò mau, delicatamen, sènsò mafasènço ni pèr ligènt, ni pèr l'envirounemen Tout simpleta-

men semenaran emé un elicoutèri sus nòstis estang, nòsti palun e nòsti sansouiro de pichot geleiroun, plen de pouisoun, que se desgeleran dins lis aigo e tuaran tóuti la mouissalo.

E vaqui ço qu'an trouba de miés, lis ome de sciènci dins si laboratòri ! Alor, lou bedigas vous crido: Alto! Mèfi à vous que passas veste tèms lou nas dins vòsti libre! Avisas-vous car li mouissau e si larvo soun li premié maioun de la cadeno de vido de la Camargo Es d'éli que se nourrissent de centeno, pèr pas dire de milié d'insèite, de bestiouno, de moulusque: de la grapaudiho, de vertebra, de damisello, de pèis e que sabe encaro, un mouloun d'aucèu. Sènsò la grapaudiho e li pèis, plus ges de galejoun de touto meno, ni mai de capelut! Sènsò li moulusque, li coco e li crevèu plus ges de becarut! Sènsò li bestiouno, lis insèite, li damisello plus ges d'aucèu! Nòsti palun saran nuso! Ausiren plus dins nòsti agachoun lou cant mneravihous dóu roussignòu di palun, li trido di rouquiero e ni mai que veiren plus voulastreja sus nòsti tèsto li vòu de din-doubleto, pas mai que lis agasso marino. Ressautaren plus au crid sourne dóu bitor, lou capoun de mar. Nosto Camargo sara un desert, un cementèri!

Moun grand, me disié toujour:

- Moun drole, aviso-te di gènt que n'en sabon trop e qu'an après tout soun sabé dins li libre. De segur, li sabènt soun capable de faire de gràndi causo e d'adurre à noste mounde tóuti li bèn-fa, dóu prougrès scientifi, teini e souciau. Mai d'un autre coustat soun souvènti fes dangeirous, pèrço que ignourènt van à l'encontro de la Naturo.

E moun grand avié resoun! Tout de long, de mi



quatre vints an de vido, lis eisèmples m'an pas manca. Veguèn ensèn:

L'a uno quaranteno d'annado, un particulie, que lou jardin èro rousiga pèr quàuqui lapin e qu'ansin perdié sa recordo de salado e de pastenargo, cerquè un mejan pèr se n'en desbarrassa. Un mejan radica! Un laboratòri inoculé dins un paure lapinet, lou meravihous verin de la missoumatòsi e en quàuqui mes touto la regioun fuguè desbarrassado d'aqueu rousigaire de malur. E de rnes en mes, d'annado en annado, tóuti li lapin d'Europo soun esta elimina. Mai ai-las, despièi, li famous sabènt qu'avien trouba lou mejan pèr aneanti la raço, de bado, cercon l'antidoto pèr arresta lou flèu de la missoumatòsi. Quasimen, dins lou meme tèms, pèr apara li vergié de pero, de poumo, de pessegue e d'autri fru, di verme e de la mousco, li laboratòri de recerco recoumandèron li tratamen emé uno menestro, lou "Sistemox". La resulto fuguè immediato! Tre lou proumié sulfatage, plus

ges de verme ni de mousco, rmai tam-bèn plus ges d'aucèu au bè-fin, que se nourrissent que d'insèite. En quàuqui jour veguerian plus dins nòsti plantado, dins nòsti baragno, pas mai que dins nòsti bouissounado, ni tarnagas, ni tiro-lengo, ni roussignòu, ni mai que brand'alo, bouscarlo, co rousso, sarraié, pèd negre e tèsto negro, pas mai que de grasset e de fifi dins nòsti luserno, e bèn d'autris auceloun.

Emé aquelo menèstro, avien semena la mort e lou plus grèu, es qu'an mes dès an pèr se n'en rèndre comte e d'enebi soun usage Mai, aillas, lou mau èro fa e lis aucèu an jamai respeli!!!

E pèr acaba, revenen un pau sus li vint milo eitaro de risiero que s'expandisson sus lou terriare de la Camargo. Quouro se deserbavo à la man, èron de vertadié couvadou d'aucèu e de pèis. Pouleto, rasclet, canard e aluin, troubavon soutu aquelo vegetacioun, viéure e aparamen, emé uno benuranço pèr l'animalun. Mai desempièi que deserbon chimicamen pèr

pouverage vo bèn pèr elicoutèri, an empouisouna, tua touto traço de vido e de vegetacioun. E monte se trovon li grand saberu capable de restabli l'équilibre armounious de la Naturo qu'an matrassa e abouli?

Crese bèn qu'aro ai adu proun d'aigo à moun pous! Rèsto plus au bedigas que siéu, que de faire sa suplico.

Bràvi gènt, saberu vo darut, qu'avès agu la paciènci de me legi, vous n'en preegue, aguès pieta de nosto bello Camargo! Oublidès-la! Leissas-nous viéure en pas emé nòsti mouissau e vous cride mèfi! Car lou jour ounte aurès assani, coume lou voudrias faire, nòsti palun, nòsti estang e nòsti sansouiro, lou sort se tournara vira à voste encontro. En liogo d'atira que mai de mounde dins noste terriare benesi, au contro plus res vendra vesita lou cementèri qu'aurès coungreia!

Pensas-ié tre aro, après sara trop tard!!!

T. D.

Uno journado à Bèudu, encò de Péu-Se

En Camargo: Péu-Se

Lou courre d'Arle es long: aguènt landa cinq lègo, Péu-Se, pèr alena, s'arrèsto tout relènt; E la man au seden dre, quiha sus soun ègo, Es bèu coume un Crousa davans Jerusalèn.

Dins un mountèu fangous a larda sa fichouiro, Pèr miés aplanata l'ègo endihanto que fai Peta la narro au vènt marin carga de mouiro. Lou cavalin camargo eissejo sout lou fais .

Sus lou païs santèn lou soulèu plòu arrage, E se vèi de pèrtout eigreja de mirage. Péu-Se esperd sis iue sus lou magi relarg;

Pièi, reprenènt soun ferre à la man, esperouno L'ègo que coume un lamp cavauco dins lou clar Uno espouscado d'or e d'argènt l'envirouno.

Marius Jouveau.

Arribèn à Bèudu, coume dins un Paradis, après 10 km d'uno marrido routo pòussouso, touto traucado, ribejant emé de palun ounte se coungouston li biòu, li becarut e tout uno meno d'aucèu, pas tant sauvage, que poudès regarda eisadamen. En arribant, sias subre-tout sousprès pèr l'oudour majo de mar, de sau e de nito, coume se la mar s'èro retirado un moumenet, coume en Bretagno à marèio basso. Es uno ouasis de tamarisso, d'un centenau de cabano (li gènt d'eila volon pas dire de cabanoun) blanco, pintado de coulour claro, subre-tout de blu, de tèms en tèms de guingoï, pedassado à la lèsto. Lou chin, à l'oumbro vous regardo passa, un soulet iue dubert. La cabano de Péu-Se es souleto sus uno meno de talus.

Pèu-Sec èro lou baile gardian de Jòusè d'Arbaud: ié disien Antòni Yonnet. Avié uno capeladuro espetaclouso e uno granda barbo: d'acò ié venguè soun escais-noum.

A la debuto dóu siècle soulamen tres cabano èron bastido: servien i pescaire. Pièi, pau à cha pau, li cabano s'aubourèron. Aro, i'a soulamen un parèu que

ié rèsto tout de long de l'annado. Mai l'estiéu li cabanié vènon emé femo e pichot pèr passa de vacanço coume de Robinson Crusoè: manjon ço que pescon: dauradello, loup, licho, muge, clouvisse, turbot, siéclet. l'a meme de carambot. l'a quaucun que vous meno lou pan e lou journau, s'avès pensa de li coumanda la vèio.

Li cabano soun pichoto, mai emé lou counfort... sènsò aigo nimai eletricita, mai i'a pamens lou pàti. En venènt, lou plus bèu presènt que pousquessias faire es un barralet d'aigo.

Mai l'aveni d'aquest paradis es pas egur. Lis autourita lou volon arrasa. Li cabanié se defèndon... Li cabano soun enregistrado au cadastre, mai lou sòu apartèn pas i cabanié... De tout biais, la mar mounto, avanço, manjo pau à cha pau la Camargo e un bèu jour Bèudu sara recubert pèr lis aigo. Alor , pèr lou moumen fau n'en prouficha, qu'es encaro un endré de liberta proutegi pèr li aucèu e un liò privilegia pèr lis amoureux de soulitude, de tranquilita e de vido proche la naturo.

T. D.

L’A.I.D.L.C.M. en Bretanho

Pèr soun XIX° coungrès, l'Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengos e Culturos Menaçados anèt pèr lou 1° cop en Bretanho. Bèu sucès e bello aculido di Bretouns pèr tóuti li representants di divers minouritats: de Franço (Oc, Alsaço e Bretanho), d'Itàli (Piemount e minouritat eslouvenò), d'Austriò (Eslouvènes de Carincio), d'Espanho (Catalounho, Aragoun e Asturio), de Belgico (Walounio e francoufones di Fourouns), de Grand-Bretanho (Cornouaio).

Li representants di païs d'Oc èron noumbrous: li majouraus Adoufe Viani (secretari territoriau pèr la Franço), Roubert Rousset (clavaire) e Peireto Berengier (secretaris generalo) mai peréu Enric Feraud (Unioun Prouvençalo), Genevivo Prola d'Istre sus li piados dóu regretat Reinié Prola, Miquéu Pons que representa-vo soun paire e... l'Alsaço, e tóuti li moulers...

Legiretz çai-souto li resolucions adoutados pèr la Franço.

I- Situacioun dins cado minouritat

Li minouritats representados espasèron li situacions proun diversos segound lis estats.

Alsaço:

La questioun de lengo, eilà, es uno questioun de bon vesinage pèr li jouines emai li generaciouns ancianos pousquesson pas tout oublidar. La questioun es de luchar contro li pouders centralistos e de faire comprendre au mounde que la recerco di soulidaritats facilito li comunicaciouns. E lou travailh sus plaço es bèn mai efficace que li grândis instituciouns, ço que laisso un espèr.

Li gènts,ubre-tout li jouines, coumprenon que de saupre l'alsacian es coume de saupre l'alemand e qu'acò ajudo troubar de travailh. Lou bilenguisme es de mai en mai obligatòri dins li proupousiciouns d'emplec en Alsaço. Dins l'ensinhament lou bilenguisme francès-alemand dèu aproufichar d'uno counaissènço dóu dialèite alsacian que restaco i racinos e i generaciouns d'avans. La fourmacion persounalo passo pèr lou dialèite en mai de la lengo estrangière.

Aragoun:

Gaire de cambiament. Dificultats dins l'ensinhament e la nounmalisacioun d'usage de la lengo aragouneso sus soun territòri tradiciounau d'aut-Aragoun. Tout vèn d'un manco de voulontat dis omes poulitics e lou catalan de la franjo ourientalo n'en patis tout parier. Un espèr pamens emé l'aproubacioun pèr lou Parlament aragounés de la Lèi sus lou Patrimòni Culturau d'Aragoun e lou cambiament de gouvernement après li darriéris eleiouns.

Asturio:

Se lou galician es lengo ouficialo en Espanho e lou mirandés peréu, au Pourtugau, la lengo asturiano espèro toujours sa reconeissènço. Pamens la lèi de nounmalisacioun de l'usage duerb lou camin de la reconeissènço e lis espèrs soun grands.

L'asturian es uno lengo roumano mai lis Asturians es de Celtes que jogon de la cornomuso e bevon de cidre. Sa culturo, soun esperit soun celtes e soun biais de prene li causos e de menar la lucho sèmblo de miés capitar qu'en païs latin.

Bretanho:

Senhe Andriéu Roparz que pourtèt, emé sa mouther, touto l'ourganisacioun d'aquéu coungrès e qu'es titlari d'un CAPES de breton, faguet un tour de l'atualitat dins lou païs d'Armor.

Eilà, l'image de la Bretanho es pourtaire e lis empresos se n'en servon qu'an creat un label "proudouch en Bretanho". La culturo e la lengo se podon pas desseparar de l'ecounoumio. En Bretanho, l'an coumprés. Dins l'ensinhament, Diwan rescontro de dificultats amenistrativos e financièros mai lou noumbro d'escolos e d'escolans fai que de crèisse. Van durbir un nouvéu coulè-



ge afin que touto la Bretanho siegue cuberto e un licèu à Carhais mai... lou prefèt fai empacho (cf. Franço). Urousament que lou presidènt dóu Counsèu Regiounau a decidat de coumençar quand meme lou travailh. Pèr lou proumier cop en Franço uno Regioun entameno un bras de ferre emé l'Estat.

Un oustau d'edicioun de libres escoùlars es estat fondat en coulabouracioun emé l'Acadèmi e lou Counsèu Regiounau. Lis elèves mètres de Diwan an soun centre de fourmacion e venon à Beziés pèr la fourmacion coumuno à tóuti li lengos regiounalos.

Lou gros affaire, vuei, es la duberturo, à la primo de l'an 2000, d'uno cadeno de TV tout en breton. S'acò capito, s'alargara pièi is àutri minouritats en Europo. Pèr l'ouro tóuti lis emplegats soun en fourmacion. Rèn se fai sènso peno e sènso sòu, mai quand l'a la voulontat...

Catalounho:

La situacioun i'es proun bono dins la Principautat e en Andoro que lou catalan i'es la souleto lengo ouficialo. Es pas tant bono dins lis Isclos Balearo e dins lou Païs valencian que, pèr de marridi resouns poulticardos, d'uni volon faire reconeisse lou "valencian" coume lengo, quouro es de pur catalan. Un espèr pamens emé li darriéris eleiouns europencos qu'an visto la disparicioun de l'estrèmo-drecho, empurairis d'aquelo lucho anti-catalano.

Dins la Generalitat de Catalounho, l'ensinhament vai quàsi soulet. Imercioun dins lou primàri ounte tout se fai EN catalan e fin qu'à l'universitat ounte quàsi 60% dis ensinhaments soun balhats en catalan. Li jouines de mens de 27 ans sabon tóuti parlar, legir e escriéure en catalan. Malurousament, l'usage es pas proun soucialisat e foro l'escolo tornon trop souvent au castilhan. Pamens, se pòu noutar quàqu prougrès.

La lèi de nounmalisacioun de 1998 a forço melhourit la proumièro mai rèsto pas aplicado dins soun entier. Es un di problèmos. En particulier, lis empresos de cinema americanos an fach recous pròchi lis instantços europencos pèr ié faire dire qu'aquelo lèi es countràri à la libro councurrènci bord qu'impasou un percentage de filmes doublats en catalan e que geino pas parier la prouducioun de filmes en castilhan.

De problèmos, peréu, dins la justico que li juges soun souvent mandats de Madrid o d'aïours e dins la pouliço. Dins tout, la pouliço catalano pren de mai en mai de plaço dins de relargs de mai en mai grands e li problèmos se reglon soulets.

Un grand quoutidian se vènd en catalan tant coume en castilhan (110 000 eisemplàris en tout)

Cornoualho:

La situacioun i'es pas tant favourable que dins lou Païs de Galo o en Escosso que vènon d'eleger soun propre parlament (emai aguèsson gaire de pouders). Li Cornoualhés an soulament la proumesso de pousquer marcar dins lou recensement de 2001 que soun cornoualhés... Lou piege vèn dóu decoupage nouvéu que nego la Cornoualho dins uno grandio regioun "sud-ouest" sènso èime. Pamens lou mouvement fai que de crèisse e de mai en mai de mounde aprenon la lengo. Un diciounari es à

mand d'être acabat e uno reviraduro de la Biblo.

D'autro part, lou representant de Cornoualho preciso que se Tòni Blair sinho pas la charto europenco, acò vèn di problèmos en Irlando dóu nord que lis "anglés" soun en trin de ié proumoure un dialèite "inventat" pèr fin de faire targo au gaèlic...

Franço:

A. Viani a ramentat lou travailh fach pèr tóuti li representants di lengos regiounalos afin que lou gouvèrn sinhèsse la charto. A ramentat parier li proumessos dóu presidènt e dóu proumié ministre e lis atacos d'uni jacoubins esfraiats de perdre soun os.

Foro aquelo "fausso-veraio sinhaturo" de problèmos pountaus se pauson emé li prefèts. Après lou prefèt Bonnet que sevi-guèt proumier en Catalounho, lou prefèt de Bretanho vèn de refuser lou budgèt de la regioun qu'ajudo la creacioun d'un licèu Diwan, e lou souto-prefèt de Vaucluso faguèt empache i bilhetos dóu Fort de Buós estampados dins nosto lengo. L'estat que proumés forço vèn de moustrar soun ipoucrisio en publicant lou proujèt de plan estat-regioun pèr la Bretanho sènso que l'aguèsse un soulet mot pèr la lengo o la culturo...

De problèmos parier en Poulinesio franceso ounte li juges sabon pas la lengo d'aquéli que devon jujar! La Ligo di Drechs de l'Ome a pres l'affaire en man...

Pèr li medias, meme se d'uni an miés capitat. Pèr la Prouvènço, Enric Feraud, de l'Unioun Prouvençalo, dounèt si resouns pèr que volon que lou prouvençau siegue reconeigut coume uno lengo independènto à coustat de l'ouçitan.

Itàli:

La Coustitucioun, dins soun article 6, reconeïs li drechs di minouritats mai es pas aplicado, levat de quàquis unos: alemandos, ladinos, eslouvenos. Uno pichoto amelhouracioun vèn d'être pourtado à la situacioun dis Alemands de la Vau d'Aoste e dóu Trentin.

Lis Eslouvènes, éli, soun pas proutegits parier dins de prouvinços diferents meme au dedins d'uno memo regioun...

Li Parlements de Piemount e de Sardenho an reconeigut lou piemountés e lou sarde mai acò's pas uno reconeissènço pèr l'estat. Lou catalan, segur, es reconeigut en Alguer (Sardenho).

D'àutri lengos soun oublidados: francés di valèios vaudesos, prouvençau di valèios aupinos e de Guarda Piemountesa, lengos germanicos dóu Piemount e de Venecio, albanés de Sicilo, crouate, grèc ancian de Calabro e di Poulhos. Li lengos regiounalos d'Itàli soun deleissados en plen, emai siguèsson de lengos roumanos em'uno bello literaturo e noun pas de simpli dialèites de l'italian: lou piemountés pèr eisèmplo, lou touscan, l'emilian-roumanhòu, etc...

Uno lèi es estado voutado pèr lou Parlament que se trobo, vuei, davans lou Senat. Problèmo: es uno lèi pèr li lengos reconeigudos, adounc adurra rèns is autros!

Walounio:

Lou representant de l'Unioun Culturalo Walouno a fach un bèu resumit dóu travailh d'aquelo federacioun que recampo 12000 mèmbers dins 276 assouciaciouns cultura-los (tiatre, ensinhament, fôcloire, musico, presso, etc...) sus un territòri grand coume Prouvènço...

Ramentèt, qu'en seguito de la manifestacioun de Liège, la RTBF cambièt sa poulitico e à cha acamp de "l'Espace Rencontre" fan avans pèr d'emessiouns en waloun mai noumbrousos e meiours.

Anoucièt que l'anciano Coumunautat francoufona de Belgico es d'aro en lai la Coumunautat Walounio-Brussello.

Voulountat dis omes poulitics de l'endrech de marcar soun identitat!

La situacioun dins l'ensinhament es pas flòri: soulament lou drech d'ourganisar de cous dins l'encastre de l'ensinhament artistic e dins lou doumaine dis arts de la paraulo. Uno poussibletat tambèn dins l'ensinhament de proumoucioun soucialo. Lis istituts de fourmacion di mètres balhon de cous de waloun, adounc espèr de mel-hourir la situacioun.

Em'acò, la regioun walouno e li couleiti-vetats pagon de permanents à dispousicioun de l'UCW e de sis assouciaciouns.

Lou Parlament vèn de reconeisse lou "Tchant des Wallons" coume inne ouficiau mai dins sa reviraduro en francès...

La coumèssion de nounmalisacioun vèn d'acabar lou travailh sus la toupounimio di 248 coumunos de Walounio. La tiero sara publicado en coulabouracioun emé la posto.

Walo+, Gazète a sourtit soun n°1 à la primo. Es un journau trimestriau, bilengo que lou waloun ié prendra de mai en mai de plaço. Parèis au fourmat di quoutidians e douno lis enfourmaciouns walounos e internaciounalos. Prouvènço d'Aro souvèto longo vido au pichot cousin.

Enfin, uno Foundacioun Jan Van Crombrugge es en trin de naisse que sara counsacrado à la culturo walouno.

En Belgico, devèm pas oublidar la minouritat francoufona di Fourouns. D'uni mantenon que lou francès es pas uno lengo menaçado e qu'es pas uno lengo endougèno i Fourouns qu'à l'ourigino èron germanoufones (en estènt sus la frontièro lenguistico, aquéu cantoun cambièt de longo de "prouprietari"...). Dins la pratico, es uno questioun de Drechs de l'Ome coume lou ramentèt lou representant, Jan-Louis Xhonneux.

Vuei, lis amos parlon plus mai la situacioun cambio pas. Li Flamands volon sèmpre impasur sa lengo en tóuti lis estajants di Fourouns e àutri coumunos à facilitats. Mai la lèi de 1962 toumbo pas emé li morts e li felens di francoufones parlon sèmpre francès... Li documents amenistratiéus, la lèi dis que li podon demandar en francès mai uno circulàri dóu gouvèrn flamand li vòu oubligar de refaire la demando cade cop (cado fatur d'aigo o d'eleitricitat, pèr eisèmplo...).

De mai lou gouvèrn flamand vèn de se dounar lou drech de prehencioun pèr tóuti li proupietats di coumunos francoufonos!... Egalitat e Drechs de l'Ome faci l'ipoucrisio. Quau ganhara?

II- Coulòqui

“Lengo, identitat, ecounoumìo”

Aquéu problèmo es deja pres en counsideracioun pèr de noumbrousi regions d'Europo e dounarem pèr eisèmplo que la CEEPOC (Chambro Europenco Ecounoumico di Païs d'Oc) qu'a pèr toco d'espandir la lengo soulo o emé li prouduchs regiounaus. Tout parier lou travailh coumplit au Païs de Galo, en Friso (Païs-Bas), en Irlando o en Escosso despièi quàquis annados mostro qu'eisisto bèn un marcat especific de prouduchs direitament ligats à n-uno regioun pèr la lengo o la culturo,ubre-tout au plan internaciounau.

Es necite de prene en comte l'identitat d'uno regioun pèr soun bon desvouloupa-ment ecounoumic e lou noumbro dis emplecs.

L’A.I.D.L.C.M.

La toco de noste coulòqui èro de metre en evidènci l'evolucioun de la demando dins aquéu doumaine e de moustrar li diferènts biaïss pousbilles dins l'ecounoumio de cado regioun.

Situacioun atualo, biaïss de faire, metodos esperimentados, escâmbis: li sentiments soun variats, despièi lis Aragounés que veson uno chanço dins lou tourisme à-n-aquéli que ié veson subretout un risque. Lis Eslouvènes de Carincio, éli, ié trobon tout simplement la mort de soun etnio (croumpo di terros pèr de groups estrangers sous-tenguts pèr lis istanços europencos de Brussello que n'an decidit ansin...) mai d'un autre coustat es Brussello que pourgis d'emplecs i douaniers que parlon eslouvène sus li فرونتيئروس esteriouros de l'Europo... Pèr li païs d'Oc avèm agudo la coumunicacioun d'Enric Feraud sus li proujèts dóu coulòqui “Avinhoun 2000” (dins l'encastre de l'annado: vilo europenco de la culturo) e lou countrat de recerco sinhat entre l'Unioun Prouvençalo e lou departament AES de l'Universitat d'Avinhoun e di Païs de Vaucluso sus li raports entre culturo prouvençalo e desvouloupament ecounoumic dins la regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur. Li coumunicaciouns saran tóuti publicados dins lis ates dóu coungrès. Vous avisarem.

III- Acamp generau

L’A.I.D.L.C.M. a adóutat à Morlais, si **nouveùs estatuts** à l'unanimitat. Estatuts moudernisats, mes en counfourmitat emé la lèi de Belgico ounte l'assouciacioun a soun sèti e subre-tout emé l'esperit demoucratic que l'animo.

Lou burèu a pas cambiat em'un presidènt waloun (Pau Lefin) e uno majouritat d'encò nostre: souto-presidènt (Pau Pons de Gap), clavaire (Roubert Rousset de Mende) e secretairis generalo (Peireto Berengier). Lou secretàri territouriau pèr la Franço rèsto lou majourau Viani de Niço. Lou nouveù burèu a prepausat quatre mèmbers ounouràris: lou rèire presidènt Jòrdi Costa i Roca (Perpinhan), e li rèire-souto-presidènts: Ismèt Vanly (kurde), Herribert Barrera i Costa e Jòrdi Pou i Vidal (Barcilouno).

Avenir:

Es previst un acamp dóu counsèu d'amenistracioun encò di germanoufones d'Arlon (Lussembourg belge), un grand coulòqui sus la noumralisacioun (tant lenguistico que de soucialisacioun) en Catalounho (fin 2000) e lou coungrès de 2001 encò dis Eslouvènes de Carincio (Austrio).

L'A.I.D.L.C.M. que s'es duberto ougan sus li regiouns celtsos (Bretanho e Cornoualho) capito d'à cha pau d'alargar soun enfluènci foro dóu doumaine rouman. Ero la toco de longo de soun presidènt e de soun burèu. Devèm se n'en rejouïr, qu'es pèr uno mai grando couneissènço e uno melhouro coumprenesoun mutualo que poudrem faire avans cadun encò nostre, noun pas en se replegant dins noste cruvèu.

IV- Publicaciouns

Lis ates dóu coungrès de Uesca (Aragoun, 1997) vènon de parèisse. Lou *Consello d'a* Fabla Aragonesa qu'avie ourganisat lou rescontre se n'èro cangat e l'obro fuguèt menado de man de mèstre. Lou presidènt Fancho Nagore-Lain (lenguisto e pouèto) lis aduguèt e li presentèt à Morlais. Un poulit voulume de 182 pajos que ié caup tóuti li coumunicaciouns di representants di diferènti minouritats e tóuti li coumunicaciouns dóu proumier coulòqui sus la noumralisacioun: “*Pèr nòsti lengos dins lis entràmbles de l'istòri, queto noumralisacioun?*” en preparacioun dóu grand coulòqui de l'an 2000.

Ié troubarés peréu li tèstes dis aloucuciouns dis omes poulitics, dis escrivans e àutri persounalitats aragounesas e tóuti li coumunicaciouns sus la pluralitat lenguistico en Aragoun. Peréu uno revisto de presso d'un vintenau de pajos!

V- En counclusioun

Diren que l'AIDLCM sènso brut fai bono obro e que s'amerito d'èstre soustengudo dins un esforç de solidaritat. Sufis plus de travailhar cadun pèr se, fau travailhar pèr lis autres se voulèm que lis autres travailhèsson pèr nautres. Sufis plus de travailhar cadun pèr se, fau faire saupre aquéu travail, fau escambiar.

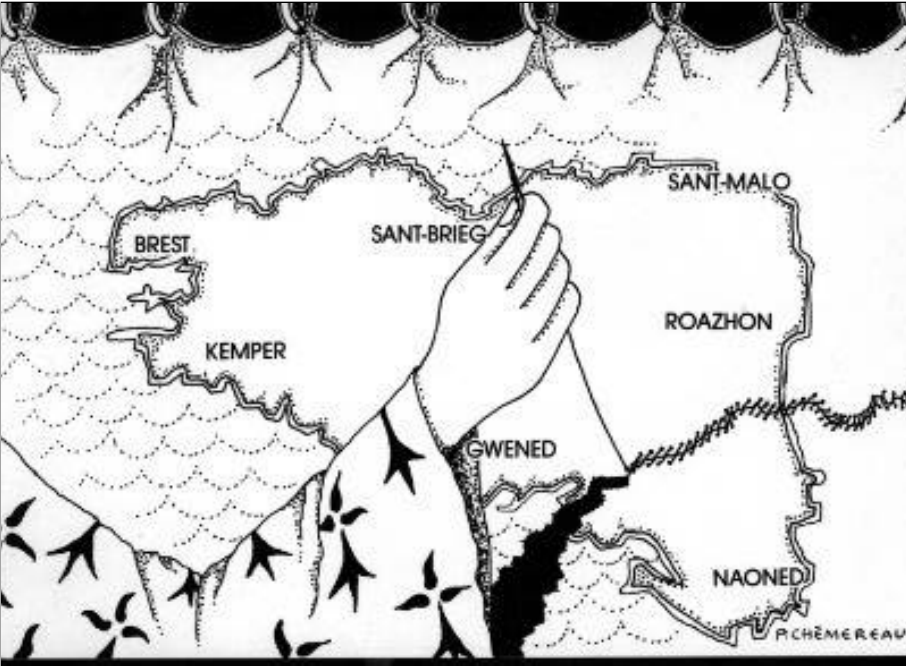
L'Europo, un bèn grand mot que n'an tóuti la bouco pleno, mai que la faudrié faire en coumençant pèr la baso, pèr ço qu'eisisto, li regiouns e li poples.

Peireto Berengier

En Bretanho

Soun de mai en mai noumbrous de se marcar dins de cous de lengo pèr adultes en estènt qu'es de mai en mai clar que la Bretanho viéura se sa lengo viéu. Segur qu'es qu'uno minouritat mai uno minouritat que se gounflo sèmpre que mai. Dins la vido publico, la lengo bretonno es vengudo lou dra-pèu de l'identitat. Li Bretons n'an plus vergounho, au countràri, aro la lengo “c'est tendance”!... De la parlar acò's un de mai que vous pauso. E coume dins tóuti li regiouns de Franço lis atours ecounoumics an lèu coumprés. Se li prouduchs venduts em' un pau de lavando o d'òli, un pessut “d'acènt”, se vendon miés, n'es parier pèr li prouduchs bretons qu'an l'apelacioun “proudch en Bretanho”. Acò tambèn es un de mai, e lou prouduch sèmblo melhour. La Bretanho se vènd bèn. A Morlais an memo uno bièro escassament bretonno: la Coreff, que devèn un sucès.

Li jouines soun pas en rèsto, e s'Alan Stivell, fuguèt un cepoun emé soun arpo celtico, vœi se comton plus li musicians e li cantaires bretons. Acò's pas uno modo, un mouvament eitnic, mai un vertadier mouvament culturel de founs, e tant dins



li vilos coume dins li campanhos, ço que mostro bèn la souldetat de l'eveniment. Basto de legir la presso bretonno pèr vèire que i'a rènd de coumun entre li militants regiounalistos d'ùni regiouns e li bretons que dins tóuti li mitans, à tóuti lis escalons de la soucietat tenon li mémi resounaments. Vœi, li jóuni Bretons soun bretons bonodi si davanciers soun estat militants e an capitat. Li jouines de vœi, n'an plus la necessitat, ié sufis de s'afourtir e de s'assumer coume bretons. Lou fach breton a sa plaço dins la presso, dins li discours e lis ates

dis omes poulitics, li proudgramos culturaus, l'enseignement, etc...

Eisisto bèn entendu de partis poulitics bretons regiounalistos e meme autounoumistos coume l'UDB (Unioun Demoucratico Bretonno), mai menon pas li gràndi foulous. Li bretons amon miés de faire avans pèr lou biaïss dóu culturel, emai lis omes poulitics de tóuti li partis faguèsson siéunos li revendicaciouns di Bretons. Acompanhon lou mouvement e se targon d'assumer l'identitat bretonno. l'a que de vèire lou poste creat au Counsèu

Regiounau pèr un “cargat de la proumoucioun de l'identitat bretonno”! Bello provo de voulountat, es outro causo qu'un cargat de raport sus la lengo... L'identitat es un tout, que la lengo i'a sa plaço, mai sa plaço dins la vido, pas uno vido artificialo, fôucourico, coupado de touto realitat de la vido vidanto.

Em' acò, li Bretons demandon uno Europo federalo, la souleto que posque luchar contro la moundialisacioun, adounc contro l'unifourmitat, contro la negacioun de la diferènci.

P.B.

Resouluciouns 1999

De noumbróusi resouluciouns soun estados adóutados que saran pièi mandados i respounsables dins cade estat.

Pèr la Franço, lou coungrès decidèt de soustenir uno resoulucioun di tres *Gorsedd* (Païs de Galo, Cornoualho e Bretanho) en favour di lengos celtsos d'aquéli regiouns.

Adóutèt peréu uno resoulucioun que demando que lou franco-prouvençau (o arpitan) siegue pas de longo óublidat mai regulierament pres en comte coume lengo de Franço.

Uno resoulucioun pèr li lengos d'oil demando que siegon presos en comte dins li decisiouns que lou gouvèrn prendra dins sa poulitico de soustèn i lengos regiounalos de Franço.

Lengo d'Oc

Lou XIX° coungrès de l'AIDLCM (...)

Cousidèro que, dins lis estúdis relatiéus i moudalitats d'aplicacioun de la Charto Europenco di lengos regiounalos o minouritàris raport à la Coustitucioun de la Republico françeso, la proupousioun de “deterritorialisacioun” di lengos “regiounalos o minouritàris” de Franço, respeto pas lou sèns dounat à-n-aquesto espressioun à l'article 1 d'aquelo charto.

Coustato de mai que la Charto europenco di lengos regiounalos o minouritàris s'apren qu'i lengos nascudos e parlados sus soun eirau geougrafic, istouric e qu'uno talo “deterritorialisaciounn” es pas coumpatiblo emé li termes meme de la Charto.

Pren ate de la sinhaturo pèr la Franço d'uno versioun de la “Charto europenco di lengos regiounalos o minouritàris” que ié caup 39 “engajaments” causits demié li 98 proupousiciouns de la Charto.

Coustato peréu

- que li 39 alineas retenguts aduson ges de prougrès à respèt de la situacioun atualo sus lou territòri de la Republico franceso,

- que lou Counsèu Coustituciounau recuso lou pourtissoun de la Charto raport qu'aquéu implicarié la recouneissènço de drechs especifics i loucutours di lengos regiounalos de Franço,

- que lou 1° ministre a prepausat uno moudificacioun de la Coustitucioun, mai que la fourmulacioun d'aquelo moudificacioun evito de recounèisse li drechs prevists pèr la Charto en favour di loucutours di lengos regiounalos de Franço.

Demando que la Coustitucioun de la Republico franceso siegue cambiado de tau biaïss que permetèsse la ratificacioun de la Charto europenco di lengos regiounalos o minouritàris, en particulier en coumpletant l'article 2 de la Coustitucioun pèr la precisioun que seguis:

“ceci s'entend sans porter atteinte aux droits et libertés des langues régionales”.

Eisijo en counsequènci de la ratificacioun de la Charto europenco di lengos regiounalos o minouritàris, l'elabouracioun e lou vote d'uno lèi pourtant estatut di lengos regiounalos de Franço, dins l'encastre d'uno vertadiero poulitico culturalo en sa favour.

Pèr rire
o pèr ploura

Avèn de grands ome, éli an de pichòti fraso e belèu... de pichòti tèsto! D'efèt que pensa de:

- **Glaude Hagège**, lou "grand linguisto" francès quouro dis dins uno entre-visto: (...) *la langue française, tout au moins sous sa variante d'oc* (...) (Lire, abrièu de 1999)?...

- **Felip Lalanne-Berdouticq** (Le Figaro, 19-3-99): *Ce document n°8173 (le rapport du Conseil de l'Europe du 16 juillet 1998 sur "la prétendue diversification linguistique") n'est, en vingt pages qu'une annonce programmée de l'étouffement du français entre la surlangue anglo-américaine, et l'émergence d'idiomes, dialectes ou patois régionaux dont la plupart ne se trouvent plus qu'en état de survie artificielle, mais dont les zéloteurs réclament une égalité de droits en leur faveur"*..

- **Bernat Cerquiglini**, suto-presidènt dóu Counsèu de la lengo franceso quouro dis tamènd dins uno entre-visto (Nouvel Observateur, 1-7-99): *"les langues régionales, corse ou basque ne sont pas la propriété de la région corse ou basque mais de la nation"* —pèr èstre clar: l'Estat de Paris—

- **Tièri Priestley**, amenistratour d'Avenir de la langue française e présidènt de l'assouciacioun Droit de comprendre, quouro dis (id.): *"La langue française serait-elle la seule qui ne vaille pas la peine qu'on la défende (...)"* — pecaire!—

- **Roubert Badinter** quouro dis (id.): *"la langue française, assurément notre patrimoine linguistique le plus précieux (...)"* — e perqué: "lou mai"???

Em'acò soun incoumprensioun vai liuen... Ansin raport à la Charto Europenco pèr li lengo regiounalo que la Franço vòu pas signa, segne Cerquiglini, encaro éu!... dis (meme entre-visto) *"Mais pour l'Allemagne, il est assez piquant de noter que si le gouvernement a reconnu le danois, le frison ou le bas-allemand, manquent à l'appel le yiddish et surtout le turc (...)"* D'aquel ase! s'es pas avisa que lou mai piquant es soun couiounige e que lou gouvèr alemand a tout simplamen legi la charto avans de la signa e d'establi la tiero di lengo councernido. D'efèt la charto dis claramen que se dèu aplica i lengo territourialo *"elle n'inclut ni les dialectes de la (des) langue(s) officielle(s) de l'Etat ni les langues des migrants"* (partie I art. 1 III). E, que sache, lou turc es pas uno lengo neissudo sus lou territòri alemand. Ah, la marrido fe!

Mai de tout biais, es pèr sauva "la libèrta de coumunicacioun prouclamado pèr l'article 11 de la Declaraciooun di Dre de l'Ome e dóu ciéutadan que refuson aquelo signaturo. Alor sian sauva!

Fino de Parouvié

Espàci Julius Estève
Majourau dóu Felibrige

Souto un cèu unifourmamen blu, calineja pèr un lougié mistral, fuguè uno bello journado pèr lis ami de Julius Estève vengu inagura la routoundo que pourtara aro soun noum:

"Espàci Julius Estève Majourau dóu Felibrige".

A vounge ouro, Moussu Glaude Barral, Conse de Lunel, Vice-Presidènt d'Óu Counsèu Generau, a desvela la placo emé Dono Jackie Estève, vèuso dóu Majourau, en presènci de noumbrous ajoun e counseï qu'èron aqui pèr la ceremounié.

Un mouloun de persounalita representavon lou Felibrige e subre-tout li Majourau Giraud DE Grimaud, Mouttet de z'Ais de Prouvènço.

Lou Majourau Revellat, Sendi de la Mantenènço dóu Lengadò, nous a fa lou grand plesi d'entendre soun bel acènt roucaïous dóu Rouergue.

Pièi, venguè lou tour dóu Paire Causse que tòuti counèisson soun talènt d'ouratour, mai qu'èro tras qu'esmougu au souveni de soun ami Julius Estève.

Brihant, Moussu Plantier, secretàri de l'Escolo dóu Vidourle, à soun tour prenié la paraulo e emé forço emoucioun. Nous diguè soun amista e soun admiracioun pèr lou Majourau Julius Estève.



Remarcable discours de Moussu Glaude Barral, Conse de Lunèu, coumençan soun discours en francès pèr l'acaba en lengo nostro nous fasèn vèire aqui que mestrejavo forço bèn la lengo nostro.

Enfin, Dono Jackie Estève prounouciavo quàuqui mot de gramaci qu'an tras que pertouca li 200 persouno aperiaki qu'èron presènto.

Fau pas óubli la presènci di gardian de la manado Jean Lafont de Sant Nazaire de Pezan, e tamènd lou group

foulclouri "Lou Velout Pescalune" que si coustume esbrihaudavon de soun esclat aquelo inaguracioun digno e pleno d'emougudo.

Un aperitiéu pourgi pèr lou municipe qu'avié meravilhousamen ourganisa aquelo manifestacioun acabavo la ceremounié après lou cant de la "Coupo Santo", repres en cor pèr l'Assemblado. Lunèu vèn de rèndre, aqui, un bèl oudenage à soun Majourau.

Gerard Jean.

Gerbert d'Orlhac e soun tèms
La Catalogno e l'Europo à la fin dóu proumié milenàri

En abrièu de 999, i'a deja d'acò, milo annado, un mounge nouma Gerbert d'Orlhac mountè sus lou trone papau emé lou noum de Silvestre II. Fuguè un grand saberu di sciènci de soun tèms. Tout de long de sa vido, faguè e difusè li couneissènço sus li matematico, l'astrounoumiò, la geometrio e la musico. Faguè mai d'un passage en Catalogno prenguè éu-meme couneissènço d'aquésti matèri que venien de l'Ouriènt.

Ripoll e Vic, grand cèntr culturau e d'aprendissage de la Catalogno coumtalo, fuguèron de referènci pèr Gerbert dóu tèms de si sejour sus la terro catalano. Aro, aquèsti dous cèntr se volon apoundre à la celebracioun éuropenco que counmemoro soun courounamen coume papo. En Catalogno, se celèbro Gerbert en engimbrant aquest coungrès.

La nouvello Universitat de Catalunya emé l'Universita de Barcilouno e l'ajudo de la Generalitat de Catalunya volon rèndre un oudenage à Gerbert e revèire la situacioun de la

Catalogno à l'entour de l'an mil ounte Gerbert a basti sa sciènci pèr aganta lou Pountificat.

Lou coungrès se debanara dóu **10 au 13 de novèmbre**, à l'Universitat de Vic, au mounastèri de Sant Pere de Casserres e à Ripoll.

Se faudra escriéure avans lou 30 d'òutobre e emé lou pres de l'iscripcioun es enclaus un vouluem dis ate, la doucumentacioun, lou trasport en càrri, li vesito di museon e de tòuti lis ativeta dóu coungrès (espousicioun, councert de musico de l'Age Mejan).

Prougramo :

- La Catalogno e lou mounde en l'an mil.
- L'ensignamen autour de l'an mil
- La sciènci e la culturo : crestian, jusiòu e musulman autour de l'an mil
- Li lengo autour de l'an mil : couèisistènci e evoulucioun
- Temouin materiau autour de l'an mil
- Lou mounarchisme e la papauta.

Councours Escoulàri en Lengo d'Oc

L'Assouciacioun "Leis Amics e Mesclun" bandis coutriò emé lou Journau "La Marseillaise", que cade dijòu publico la pajo óucitano "Mesclum", un grand counccours en lengo d'Oc qu'ei perineja pèr Marcèu Amont, Glaude Duneton, Jan-Pèire Chabrol, Roubert Lafont, Jan Ferrat, Sèrgi Bec, Jan Maria Carlotti, Felipe Gardy, Patric, Jan-Bernat Plantevin, Jan-Louis Blenet, Massilia Sound System, Miquelo Bramerie, Andriéu Bendetto, Miquèu Roquebert... Ié podon participa lis escoulan de la classo de 3enco à la meirenalo, individualamen o couleitivamen, souto formo de tèste (tòuti li grafio soun acetado) cansoun, dessin, bendo dessinado, casseto videò e audiò en lengo d'Oc...

Lou travai dèu èstre manda pèr lou 2 de desèmbre de 1999. Demanda entre-signe e reglaman à: "La Marseille", Councours Enfance-Jeunesse en langue d'Oc - 19 Cours d'Estienne d'Orves - BP 1862 - 13222 Marsiho Cedex 01 - 04 91 27 04 31.

Pres de Pouèsio "Los Trobadors" 1999

Grand pres de la vilo de Narbouno

Pres Guiraut Riquier en lengo d'Oc: obro reçaupudo dóu 15 de setèmbre au 15 de novèmbre de 1999, que que siegue lou dialèite. Lou sujèt es leissa à la chausido di participant. Manda uno reviraduro en francès. Lou tèste sara pica, en 4 eisemplàri, sus un soulet coustat de la fueio, sènso marco e sènso signaduro.

En aut, à gauche nouta la seissioun (aqui es la 2, que lis outro soun en francès), emé dos letro e 3 chifro que saran la marco dóu candidat. Manda uno orvo barrado emé la deviso chausido, li noum, pichot noum e adrèisso dóu candidat.

Dos orvo auto-peganto emé lou timbre e lou pagamen de la participacioun: 100 fr + 5 fr pèr obro presentado. Li jouine pagon pas. Manda tout lou doursié dins uno grando orvo à La Biblioutèco Municipalo - Carriero Jan Jaurès - 11100 Narbouno.

Poudès demanda lou reglaman en mandant uno orvo timbrado à vosto adrèisso . Pèr li pouèmo, pas mai de 30 ligno, inedich e jamai presenta; li conte auran pas mai de 6 pajo de 30 ligno.

Lou paumarès sara manda i gagnant à la debuto de l'an 2000 emé lou prougramo de la distribucioun di guierdoun.

Fèsto Mistralenco

à z'Ais de Prouvènço

Dissate 11 de setembre

Fèsto Mistralenco

La Fèsto Mistralenco creado en 1982, pèr reviéuda lou souveni mistralen à z'Ais, se tendra lou dissate 11 de setembre. En dès e vuech an d'eisistènci, aquelo manifestacioun a sachu evoulua; lou prougramo prepausa vuei a rèn de coumun emé lou de la debuto. Aquelo edicioun 1999 prendra un sens tout particulié emé la brulanto ative-ta de la Charto Europenco di lengo regiounalo vo minou-ritàri.

Tre la debuto, aquelo ceremounié es esta l'escasènço d'evouca lou mistralisme de vuei e de trata di preoucupa-cioun e evenimen dóu moumen. En dounant la paraulo aquest an à un jouine marsihés, Patrice Gauthier, infour-matician, elegi Majourau dóu Felibrige, lis ourganisaire assoucion lou 26en centenàri de Marsiho au souveni mis-tralen e l'enfourmatico au deveni de la causo prouvençalo. E tambèn en counvidant l'*Escloupeto de Roudès* e en demandant à Estève Buravand de legi lou discours de Mistral i felibre bearnés, afourtisson la fraternita de tóuti li país de lengo d'Oc e counfiermon ansin sa voulounta de pega à l'actualita....

Prougramo

15 ouro 15 : Plaço Richelme, descuberto di danso dóu Rouergue emé l'*Escloupeto de Roudès*.

15 ouro 45 : Plaço Richelme, rassemblamen di partici-pant.

16 ouro : Debuto dóu defila, "vèsti e musicaire". Itineràri carriero Maréchal Foch, carriero Aude, carriero Esparia, plaço d'Albertas, e Saint Honoré, carriero Fabrot, cours Mirabeau, carriero dóu 4 Setembre, cours d'Orbitelle, avengudo Jules Ferry. Au nivèu dóu 34 cours Mirabeau, salut au patriote Pascalis.

Au Pargue Jourdan, davans lou buste de Frédéric Mistral, proche de l'Oustau de Prouvènço :

16 ouro 45 : Councert baia pèr l'ourquèstro campèstre de la Musico Municipalo de z'Ais de Prouvènço ; direi-cioun Alain Genre Jazelet.

17 ouro 30 : Espetacle de danso e musico tradiciouna-lo emé lou group "Lou Calèu" de Veisoun la Roumano, "l'Escloupeto" de Roudez, "Li Balaire-Venturié" de z'Ais de Prouvènço.

18 ouro 30 : Sesiho soulènno pèr lou mèstre de la Reneissènço Prouvençalo : Frédéric Mistral.



Dicho de F. Mistral i felibre biarnés (Pau, 27 mai 1901) legi pèr Estève Buravand, mèstre d'obro dóu Felibrige.

Depost d'uno garbo d'oulivié nousado i coulour sang e or. Inne Euroupen jouga pèr la Musico Municipalo.

Dicho óuficialo dóu souveni e de l'actualita mistralenco proununciado pèr lou Majourau Patrice Gauthier, clavai-re dóu Felibrige.

Coupo Santo jougado pèr la Musico Municipalo.

18 ouro 50 : Dicho de M.Jan-Francés Picheral, Conse de z'Ais de Prouvènço, Senatour di Bouco-dóu-Rose segui d'un vin d'ounour pourgis pèr la municipalita.

L'estiéu acaba, l'Eissame de Seloun reprend soun pres-fa

Au mes de mai, noste fougau a engimbra lou proumié jour de fèsto de l'estiéu, à Seloun, emé lou famous **Councours Moundiau d'Aiòli**, e sara tambèn l'Eissame que lou **dimanche 26 de setembre**, n'en fara lou quicho-clau emé l'abrivado de biòu de la Manado Jaume de Richebois. Acò de debanara sus li cours de la vilo, à parti de vounge ouro dóu matin, emé un passo carriero ounte retroubarés li group flouklouri, li carreto e li chivau di Cèntre Ipique dóu Mas Blanc e de Seloun, acoumpagna di gardian e de la Peña d'Uzès, e tout d'uno après li biòu, saran bandi dins li carriero. Anaren coume d'abitud manja l'aiòli dins li jardin dóu Museon de la Crau. Se fai bèu tèms, de segur la fèsto sara di plus bello. Pèr manja, faudra se faire marca au Cèntre Culturau à l'Atrium: vous coustara 100 fr.

Li fèsto acabado, faudra se metre à l'obro. Es ansin que la rintrado di cous de lengo nostro se fara lou **dimècre 6 dóu mes d'òutobre**. Auren aquest an lou plesi d'agué un jouine professour, uno jouvènto de triò, Madamisello Celino Reyre, proufessour de prouvençau au Licèu de l'Empèri. Poudès demanda lis entre-signé d'aquéli cous à l'Atrium.

Lou **dissate 10 dóu mes d'òutobre**, remesso dóu prèmi dóu meiour *Tast'aiòli* 99, toujour à l'Atrium, emé lou coun-cours d'aiòli di jouine, segui d'une taulejado ounte se pou-dra ausi pèr lou proumié cop li *Cantaire de l'Eissame*.

Au mes de novèmbre sara lou mes ounte festejaren lou centième anniversàri de la despartido de noste pouèto salounen: **Antòni Blàsi Crousillat**.

Lou **dimanche 14 de desèmbre**, remesso di prèmi de noste councorsi literàri e dóu prèmi de pouèsio "Crousillat" à 10 ouro à l'Auditorium, ounte dins lou tantost

à parti de 3 ouro, poudrés assista au coulòqui sus lou decan di felibre.

N'en vaqui lou prougramo:

- Crousillat asataire dis Odo latino d'Ouràci, pèr Virginio Bigounet, proufessour de prouvençau à l'Acadèmi de z-Ais-Marsiho.

- L'Eco de Crousillat, Eco classico, pèr Enmanuèl Desiles, mèstre de counferènci à l'Universita de Prouvènço.

- Crousillat e la fablo, pèr Natalio Gouvard, estudianto à l'Universita d'Avignoun.

- Crousillat, Mistral e l'odo patriotico, pèr Glaude Mauron, proufessour à l'Universita de Prouvènço.

- Un novè atipi de Crousillat, pèr Enri Moucadel, carga de cous à l'Universiat d'Avignoun.

- Paisage selounen dins l'obro de Crousillat, pèr Celino Reyre, proufessour de prouvençau au Licèu de L'Empèri de Seloun.

Aquéu coulòqui es engimbra pèr l'Eissame emé la partici-pacioun de l'Universita de Prouvènço e lou Prouvençau à l'Escolo. Ansin vesès n'i'aura pèr tóuti li goust. Vous espe-ren forço noumbrous. Tout ço que sara di dins aquesto journado, poudrés l'agué pèr vous lou meme jour.

Pièi, lou divèndre 19 dóu meme mes, à 6 ouro miejo de vèspre, Crousillat sara istala au Museon Grevin dins la salo ounte sara en coumpagno emé Daudet e Mistral.

Mai de tout acò, vous n'en parlaren miés au mes d'òutobre.

Ravous Bertaud

A la lèsto

* **Ensignamen publi:** li lengo regiouna-lo fan pas fourtuno: baissò de 30% dins li licèu, de 16% dins lou primàri e li meirenalò dins l'Acadèmi de Mount-pelié (mai es parié de pertout). En quau la fauto? Quau es que fai li prougramo, lis emplé dóu tèms li regla-men sus lis oupciooun poussiblo e qu'ourga-niso la desinfourmaciooun di famiho?

* **Bono questioun:** "A quand un Tribunal International pour juger les crimes de génocides culturels?" (*Trait d'Union* n°18).

* **Eleicioun proufessionnalo:** Listo coumuno pèr lou SEO (sendicat dis ensi-gnaire d'òucitan) e lis ensignaire dis àutri lengo regiounalo.

* **Lis elegi di país d'O** se soun recam-pa lou 23 de jun, à Toulouso, dins uno associacioun que sa toco es de "proumòure la lengo e la culturo òucitano dins un esperit d'umanisme". Soun proumier acamp se debanara lou 11 de setembre. Pèr éli, la lengo e la culturo soun "un patrimòni coumun e lou foundamen propre di regioun".

* **Despartamen:** un soundage IPSOS mostro que 67% di Francés soun pèr la supressioun di despartamen e que 88% volon mai de poudé pèr li regioun. 67% soun tambèn pèr la creacioun de país. Provo que li limito amenistrativo soun pas toujour en armounio emé lou cor di gènt e l'èime d'un endré. Soulamen W. Churchill disié que i'a tres meno de messorgo: li messorgo, li gròs-si messorgo e lis estatistico. E li soundage, soun liuen dis estatistico?

* **Countènt!** 12% di Francés soun countènt de soun astrado contro 66% di Danés. Darrié i'a que lis Italian, li Grec e li Pourtugués e just avans lis Espagnòu. A crèire que li pople mièrran soun mai plouri-nejaire que lis autre...

* **Chifro:** Dins lou mounde sian 6 miliard, un miliard de mai en 12 an. E lis afouga pèr la lengo nostro, que representon? quàsì 0,000 000 0002 de la pouplacioun. E en 12 an, de quant an aumenta?

* **Pousicioun catalano:** "Maudespié tout ço que i'a de negatiéu dins la situacioun atualo di lengo minouritàri siéu òutimiste per-qué la restanco majouro es soulamen la Franço e li Chevènement soun pas eterne. Europo se fara maugrat la Franço. E lou modèle sara pas jamai lou de Franço."

Garriga i Trullols (CAOC)

* **Coop Breizh,** oustau d'edicioun musi-cau bretoun, distribuïs si prouducioun em'aquéli de 36 àutris editour bretoun, dins lou Benelux e en Alemagno.

* **Boufo mistrau!** A Dounzèro espelis uno centralo de 5 eouliano que dounara 7 milioun de Kwh, ço que sufis pèr uno vilo de 10.000 persouno (sènsò lou caufage d'ivèr).

* **35 ouro pèr semano:** n'avès ausi parla? Soulamen pèr quau? Se saup que dóu tèms que lis emplega passavon de 84 ouro/semano à 40 ouro, lis artisan travaion 49 ouro 54 e li paisan fan si 51 ouro 20! Lis estùdi estatisti parlon pas d'aquéli qu'alestis-son *Prouvènço d'Aro*, bountousamen, pèr voste plus grand plasé, sènsò coumta.

Maiano

Anniversàri Mistralen

Lou 12 de setembre

Lou Conse de Maiano e lou Felibrige an decida aquest an de baia un pau mai d'estrambord i Fèsto mistralenco un pau endourmentido...

Dins aquesto amiro, en mai d'un coulò-qui sus " Mistral et le Cinéma " e de proujei-cioun de filme (aurés bèn lèu lou prougra-mo), an previst d'engimbra lou Dimenche 12 de setembre uno fiero i libre regiounau (nòu e d'òucasioun) que se debanarié dins li car-riero e li plaço dóu vilage.

Aleissandra David-Neel

Pèr coumença diren que fau prounoucia “ Néél ”, Alexandra David-Neel, èi plenamen franceso. Aleissandra David èi nascudo lou 24 d'outobre de 1868 à St Mandé, (aro en Vau de Marno). Soun paire, nascu à Tours èro ouriginàri d'uno vièio famiho uganaudo de Mountalban. Sa maire, bèujo, avié d'ourigino en Oulando, en Nourvèjo emai ... en Siberio ! Aleissandra esplicavo voulountié ansin soun goust di soulitude asiatico.

Soun proumié plantié à l'age de cinq an

A sa neissènço soun paire a 53 an e sa maire 36 ; si gènt s'entèndon pas entre éli, d'autant mai que sa maire èi catoulico. Baion quasimen ges d'afecioun à la pichoto Aleissandra.

Touto jouino soun paire ié mostro lis ourrou de la Coumuno (en 1871). Soun paire èro di republican de 1848, avié pèr ami entre autre, Vitour Hugo emai li fraire Reclus, Elio e Elisèu, teourician de l'anarchismo.

Estènt pichoto enfant, Aleissandra David penso qu'à s'escapa de l'oustau pèr vesita lis environ, “ esploro ” lou bos de Vinceno souleto à 5 an ...!

En 1874, si gènt s'istalon à Brusselo, vai à l'escolo dins un pensiounat catouli, acò l'agrado pas e pèr s'esvasi legis Jülü Verne que se n'en chalo.

A 15 an fai un plantié en Oulando, pièi en Anglo-terro e recoumenço dous an pus tard que s'envai souleto en Souïsso, pièi en Itàli. D'aquéu tèms, legis Epictète e lis estouïcian, s'entrino à viéure à la duro, couchant pèr sòu e manjant quasimen rên.

En 1888 fai quàuquis estùdi d'enfierièro ; tourna-mai passo quàuqui tèms souleto en Anglo-terro. Frequento d'uno part lis anarchisto emé li fraire Reclus, d'un autre las rapidamen se ligo emé de sòci de la Soucieta Teousoufico. Aleissandra councetra Anïo Besant que devèn bailo d'aquesto Soucieta en 1893.

Devers 1890, Madamisello David barrulo proun de Loundro à Brusselo, mai rèsto lou mai souvènt à Paris. Estudio à l'Universitat li lengo ourientalo : sanskrit, chinés, tibetan ... e legis mai que mai li libre de la biblioutèco dóu Museon Guimet, libre sus li religioun e pensado ourientalo : boudismo, indouïsme, taouïsme ...

En 1891 fai un pichot eiretage de sa meirino, autant lèu s'envai à Ceylan e is Indo ounte rèsto un an. Reçaup dóu “ swami ” (sàvi) Bashkaranânda si proumiéris iniciacioun à l'espiritualita indouo.

En relacioun emé Frederi Mistral

De retour en Franço escriéu un manifeste anarchisto e feministo que ié mes “ Pour la vie ”, lou publico souto l'escaisson d'Aleissandra Myrial. Ié fau pièi gagna sa vido. Fai d'estùdi de cant en Béugico ounte davèro un proumié prèmi (soprano). Es ajudado pèr Massenet, jogo “ *Manon* ”. En seguito davèro un countrat pèr canta is oupera d'Hanoïe d'Haïphong. Pièi, revèn en Franço ounte fai de virado dins d'oupera regiounau. Aqui, coume l'a publica lou rèire-capoulié Pau Pons, Aleissandra escriéu à Frederi Mistral pèr saupre coume dèu se vesti fin de jouga *Mirèio*. Acò mostro déjà que Damisello David, cerco sèmpre de faire li causo coume fau e pèr acò vai toujours au sourgènt d'enfourmacioun que ié parèis lou meior.

En 1900 es à l'oupera de Tunis. Aqui rescontro Felipe Neel, engeniaire di camin de ferre. Felipe Neel de St Sauveur èro nascu en Alès en 1861 d'uno vièio famiho uganaudo, d'ourigino nourmando, de tèms eisilado à Jersey. Damisello David descuerb alor de sentimen nouvèu e, en 1904, se decido d'espousa Felipe Neel. Pamens rèston que quàuqui jour ensèn, aprenènt que soun ome a uno mestresso ! De mai Aleissandra perd soun paire que i'èro proun estacado.

A coumta d'aqui barrulo de Loundro à Paris, de Tunis à Brusselo. Se bouto à travaia ferme pèr revira d'oubrage chinés, estudia d'à founs lou boudismo. Dins lou meme tèms devèn franc-massouno dóu Rite escoussés tradicionau, enjusqu'au 30en grade. Es un pau curious estènt que i'a dins aquesto oubediènço 33 grade, èi pas anado fin qu'au bout.

A n-aquelo epoco (1910) publico “ **Le Boudhisme du Boudha** ”, oubrage ounte baïo la dóutrino ouriginalo dóu Bouda. Es impourtant de saupre que maugrat tóuti lis estùdi que fara pièi sus lou Boudismo, chanjara quasimen rên à n-aquéu libre dins lis edicioun seguènto.

Au mes d'avoust de 1911, Aleissandra David-Neel quito soun ome “ *pèr dès-e-vue mes aperi**qui* ” fin d'ana is Indo estudia d'à founs Boudismo e Indouïsme. Arribo à Ceylan vers de gènt de la Soucieta teousoufico que l'espèron e la coudisèron coume uno messiouàri boudisto.

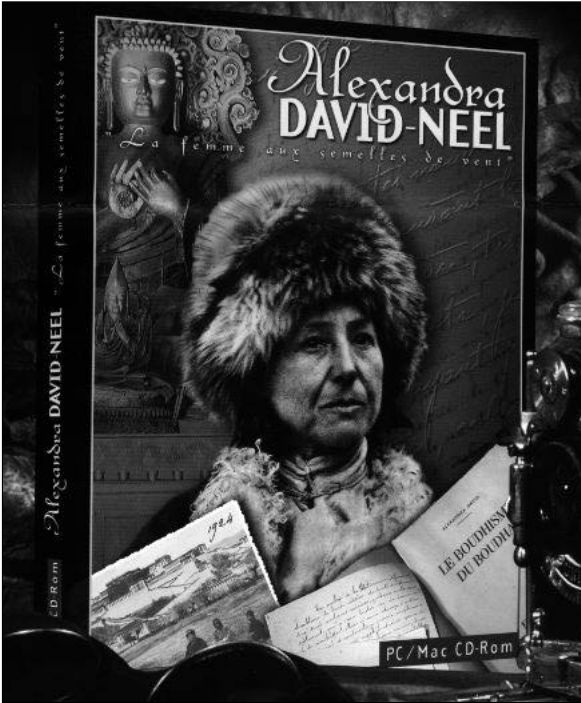
Vouiajo is Indo, estudio tant l'indouïsme que lou boudismo hīnayāna dins si diferènti formo e usanço. Rescontro Sri Aurobindo emai Vivekanānda, que l'agrado gaire ! Predico meme lou boudismo en public is indou ! Pièi, en avoust de 1912, rescontro Sidkéong Tulkou, eiretié dóu maharadja dóu Sikkim, devènon ami, an li mémis idèio pèr refourma lou boudismo e reveni à la pureta de la dóutrino dóu Bouda. S'interesso alor mai au boudismo Mahāyāna emai au Boudismo tibetan. Rescontro peréu lou Dalaï Lama, predecessour d'aquéu d'aro, e discuto em' éu sus la dóutrino.

La lampo de sagesso

Rescontro encaro lou gomchen (superiour) dóu mounastié de Lachen que pus tard marcara sa vido.

Soucitouso de coumprene de founs lou Bouda e soun ensignamen, Aleissandra vesito pièi li liò treva pèr éu dóu tèms de sa vido. Dins aquéu tèms fai sèmpre soun poussible pèr rescountra de saberu indouïste o boudiste pèr miéus coumprene tóuti li nuanço d'aquésti religioun e biais de pensa.

En 1913 s'entourno au Sikkim, fai quàuqui excursioun au Thibet, que soun intrado es ennebido is estrangié pèr lis anglés. Coume a besoun de serviciau pèr s'òcupa di detai materiau de sa vido (a 46 an), pren à soun service un jouvènt, Aphur Yongden, que devendra lama e que restara tout lou restant de sa vido à si coustat. Nourmalamen déurié s'entourna en Europo, escriéu mai que mai à soun ome, de letro de vuech à douge pajo, e fara acò tout de long de sa vido. l'esplico qu'a encaro d'estùdi à faire, de poun de dóutrino à esclargi. Pièi tout à n-un cop retroubo lou gomchen de Lachen. Dono David-Neel ié demando de l'esplica un mou-loun de causo, de l'inicia coume fau au Boudismo tibetan, à sis enseignamen secrèt. Aquéu d'aqui, au bout d'un tèms



aceto de repourta à pus tard la retirado de tres an-tres mes que devié faire fin de satisfaire la demando d'aquesto “ blan-co ” talamen saberudo e voulountouso.

Aleissandra passara ansin quicon coume dès e vue mes dins un ermitage, à segui l'enseignamen dóu gomchen emai lis eisercice fisic e esperitau que l'impauso. Lou gomchen ié baïo lou noum de “ *lampo de sagesso* ”. Pamens fai pas la retirado tradicionalo de tres an-tres mes. Lou demoni dóu barrulage la repren e, en secrèt dis autourita, vai au Tibet, quàuqui semano, enjusqu'à Jigatze, grand cèntre religious ounte rèsto lou Panchen Lama, que rescontro.

En seguito Aleissandra David-Neel s'entourno dins l'Indo pièi part, sèmpre acoumpagnado de Yongden, en Birmanio, au Japoun, en Courèio, e finalamen en Chino. Rèsto quàu-qui mes à cade endré ounte estudio li diferéntis escolo dóu Boudismo.

Vai au pounènt de la Chino, au mounastié boudiste-tibetan de Kum-Bum. Ié rèsto mai de dous an à estudia la Prajna Paramita, un libras essenciau de 100 000 verset ! sus la dóutrino dóu Bouda. Dins aquéu tèms a de problèmo de dardèno, estènt qu'èi la guerro en Europo e que soun ome pòu pas ié manda de sòu coume vòu. En mai d'acò, en Chino i'a la guerro civilo. Pièi de 1919 à 1923, fai mant' un viage dins tout lou pounènt de la Chino, desempièi la Mougoulio fin qu'au Yunan. Ei pivelado pèr lis païs desert, li grândi “ steppes ” e li mountagno ennevoud. Cerco mant' un cop de rintra au Tibet, mai n'es empachado pèr lis autourita.

Uno parisenco à Lhassa

Fin finalo, à la fin d'outobre de 1923, part dóu Yunan rên qu'emé Yongden. Éu coume Lama que fai un roumavage, elo coume s'èro sa vièio maire, a quand meme 55 an. Se fan passa pèr de paure e mendicon sa vido de vilajoun en vilajoun. Rintron au Tibet d'escoundoun pèr de draïou, èi lou bon mot, que jamai ges d'éuropen i'èi passa. En plen ivèr passon pèr de pas à mai de 4 000 m. d'aut, l'arribo de resta 3 o 4 jour quasimen sènso manja. Fin finalo, après d'efors extraourdinàri, de gros dangié, Aleissandra David-Neel e Yongden arribon, aguènt plus que la pèu sus lis os, lou 24 de febré à Lhassa. Ié rèston discretamen dous mes de tèms, pièi persequisson soun viage devers lou miejour, pas-son au Sikkim ounte se fan reconèisse. Sus lou plan de si recerco esperitalo, Aleissandra a rên gagna dins aquelo aventuro extraourdinàri, mai soun caratère testard, sa vou-

lounta, soun satisfà d'avé troumpa lis anglés e d'èstre rintrao au Tibet sènso sa permissioun ...!

A n-aquéu moumen, enfin, penso de rintra en Europo, l'escriéu à soun ome, mai aquéu d'aqui èi bèn luen de sauta de joïo ! S'èi fa à sa “ vido de garçoun”.

Pamens au mes de mai 1925, emé Yongden desbarcon en Franço qu'Aleissandra a quitado 14 an aperavans pèr un viage de 18 mes ! A coumta d'aqui, 12 an de tèms, barrulo dins touto l'Europo pèr faire de counferènci sus l'Ouriènt, sus li religioun e filousoufio ourientalo. Escriéu de libre sus sis estùdi ourientau e si viage, publico de reviraduro de tèste boudiste o indouïste. Es ounourado de tóuti li biais pèr de mouloun de saberu coume d'Arsonval e de persounalita coume Mussolini, Gastoun Doumergue o Jung. Passo gaire que quàuqui semano de tèms en tèms emé Felipe Neel, soun ome. Aleissandra èi “ dificilo à viéure ” ... Es egouïsto, autouritàri, capriciouso ... Basto, tout just lou caratère que counvèn pèr mena d'esplouracioun e batre l'antifo.

En 1926 avié croumpa, proche Touloun, un pichot oustau. Lou revènd pèr croumpa en 1928 uno pichoto proupièta à Digno. Lou païs l'agrado emé si mountagnolo (à respèt dis Himmalaya !) soun èr sanitous. A soun oustau ié mes lou noum que porto encaro “ Samten Dzong ”, valènt à dire : Fourtaresso de la meditacioun.

En 1929 adouto Aphur Yongden que pren lou pichot noum d'Albert.

En 1936 penso tourna-mai de s'enana en Ouriènt. D'efèt en Europo i'a de nouvèu saberu que publicon à soun tour de libre sus li religioun e filousoufio ourientalo. Aleissandra a sèmpre counsidera qu'uno femo dèu avé soun independènci financiero, pèr acò ié fau de matèri pèr si counferènci e de nouvèu libre, à tout lou mens dèu “se manteni au nivèu ”.

Lou 12 de novèmbre de 1936 quito Felipe Neel, èi lou darrié cop que lou vèi. Emé Yongden, de Brusselo, parton en camin de ferre fin qu'en Chino pèr lou Trassiberian. Maugrat soun amista emé de menistre souvietic e la véuso de Lenine, a pas l'autourisacioun de s'arresta en URSS. Emai n'en vèguèsse pas grand causo, èi deçaupudo en plen pèr aquéu païs.

Tourna-mai en ouriènt

Arribon à Pekin à la fin de janvié 1937. Passo quàuqui mes dins un mounastié boudiste-tibetan au cèntre de la Chino. N'èi couchado pèr la guerro sino-japouneso. En seguito dèu fugi d'un rode à l'autre davans l'avanço japouneso, pièi la guerro civilo entre coumunisto e naciounalisto chinés. Pòu pas rintra en Europo pèr encauso de la guerro. Barrulo souvènt à l'asard, d'un recàti à n-un autre, sènso pousqué vertadieramen faire lis estùdi que voudrié. Mai que d'un cop se garrouïo emé li messiouàri oucidentau que la recaton, emai emé Yongden. Adeja qu'a un caratère gaire coumode, li tresimàci d'aquéli eisistènci la fan deveni impoussiblo ! Apren que soun ome, Felipe, qu'a belèu mai ama que ce vòu bèn n'en counveni, èi mort lou 8 de febré de 1941 à St Laurens d'eigouso (Gard). Pamens un bèu jour de setèmbre de 1945 pòu prene l'avioun pèr Calcutta. D'aqui, dóumaci Crestian Fouchet, counsul de Franço, pòu rintra en avioun en Franço en jun de 1946. A 78 an.

A coumta d'aqui se bouto tourna-mai à faire de counferènci, à escriéure de libre à Samten Dzong. Pèr se pausa un pau ! emé Yongden, van faire dous mes de camping l'ivèr 1948-49, au còu d'Allos. Aleissandra a 80 an, qunto santa ! Mai à la fin de 1951, lou fidèu, lou drole adòuta, lou lama Yongden plego li velo. Desenant souleto, Aleissandra vai d'oustalarié en oustalarié, lou mai souvènt en Prouvènço, sus la coustiero. Pèr cop d'asard, mai saupre se l'asard eisisto ? En jun de 1959 à z-Ais, Aleissandra David-Neel rescontro Mario-Madaleno Peyronnet. Ié demando de resta em' elo, e Damisello Peyronnet aceto tout d'un tèms.

A Digno enjusqu'à cènt-un an

S'establisson definitivamen à Digno, à Samten Dzong. Mario-Madaleno Peyronnet fai la servicialo, l'oustesso, la secretairis ... dès an de tèms. Aleissandra pòu quasimen plus marcha, clavelado la maje part dóu tèms dins un fauteui (ounte dor peréu) pèr de rumatisme articulàri.

L'empacho pas d'avé touto sa tèsto, de reçaupre un fube de persounage celèbre : esplouraire, ome poultic o religious, journalisto o filousofe. S'interesso à tout : recerco medicalo, guerro d'Argerio, council, evenamen de 68, counqueto espacialo ... countunio de publica de libre, entre autre un resumit de la Prajna Paramita souto lou titre de “ **la connaissance transcendante** ”.

Aquéli dès an, Dono Peyronnet lis a counta dins un libre. Dis coume Aleissandra èro “ *un oucean d'egouïsme e un Himmalaya de despoutismo* ”, mai fin finalo avien tóuti dos de caratère di mai fort, s'estimavon mai que mai e fin finalo i'a agu entre éli uno afecioun founso.

Lou 8 de setèmbre de 1969, anniversàri mistralen ! mai l'asard eisisto-ti ? Aleissandra David-Neel, la lampo de sagesso, s'amousso. Avié quasimen 101 an.

Avié demanda, s'èro pas trop entrepachous pèr lou faire, que si cèndre siegon esarpaia dins lou Gange, èi ce qu'a pouscu faire Dono Peyronnet en febré de 1973.

“la femo di simello de vènt”

Entrèvo de Dono Mario-Madalenò Peyronet

Realisado à bel esprèssi pèr veste servidou, Jan-Marc Courbet, lou 20 d'abriéu de 1999 . Se pòu dire qu'es uno esclusiveta.

Èro un mounumen

Pr. d'aro : : *Quau èro Aleissandra David-Neel ?*

M-M. Peyronet : : Èro un mounumen, quaucun que sourtié de l'ourdinàri. Tout èro foro mesuro em' elo, li qualita tant coume li default. Sa qualita proumièro èro l'integrita, pièi la tenacita, la voulounta, l'ourguei sènso mesuro (pas au proumié degrat !), causo que i'an permes de mena aquesto vido d'avanturiero e de coumpli l'obro estraourdinàri escricho en seguido.

Pr. d'aro : *Fuguè uno aventuriero ?*

M-M. P. : : O, pulèu uno aventureuso. Èro uno esplourairis dóu brès, avié fa de plantié tre l'age de cinq an. Mai s'a vouiaja, èro pas pèr lou plesi de bouta un pèd davans l'autre, mai sèmpre pèr l'estùdi etnico, filousoufico e religiouso.

Pr. d'aro : *Adounc se desplaçavo pèr aprene ?*

M-M. P. : : Ah O ! fuguè un dis esperit li mai curious, dóu biais inteletuau, de noste siècle ; fuguè, dirai, lou mai grand “ repourter ” de noste siècle. Aro avèn de grand repourter mai an tout lou counfort, se desplaçon en avioun. Elo anavo en batèu, d'à pèd, sus de yak o de miolo, vestido de vièii roupo.

Pr. d'aro : *Avans que d'èstre uno grando vouiajousa, a fa d'autre mestié ?*

M-M. P. : : Pas tant qu'acò, es estado soucamen cantatriço. L'ai apres pèr cop d'astre, après sa mort. En furnant dins si malo, si papié, ai trouba de letro de Massenet, de Frederi Mistral, de coustume de tiatre e de beloio d'estrasso, d'article de presso. D'acò, en dès an de tèms, me n'a jamai, jamai parla. Èro secreto sus sa vido e sèmblo qu'avié estrema coumpletamen aquèstis episòdi. Un cop pamens, sabès, avié uno voues brounzanto, à 96, 97 an, ié faguère : “ *Madamo, avès uno voues estraourdinàri !* ”, “ *Mai*, me venguè, *aviéu uno voues d'oupera, iéu !* ”. A n-aquéu moumen aviéu pas realisa ce que me disié.

Revene à ce que vous disiéu tout escas. Quand vous disiéu qu'èro uno di mai grand repourter. Tenès, baias-me lou noum d'un repourter qu'a viscu 30 an dins li païs sus li qunte a escri. Parlavo dès lengo : francés, alemand, anglés, oulandés, italian, tibetan sanscrit, pali, indi, chinés !

Pr. d'aro : *Avans que de vouiaja avié fa uno fourmacioun proun coumpleto ?*

M-M. P. : : Pas tant qu'acò, avié un pau coumença emé Silvan Levy e lou proufessour Foucault au coulège de Franço. Avié uno instrucioun ouficialo un pau de brico e de broco. S'èi fourmado souleto tant pèr si frequentacioun que pèr si leituro. A 6 an avié legi tout Jùli Verne. Ei soucamen devers 20 an que s'èi facho marcado en “ ausidou libre ” à la Sourbouno, au coulège de Franço, i lengo ourientalo.



A canta l'oupera

Pr. d'aro : *E pièi a legi li libre de la biblioutèco dóu Museon Guimet ?*

M-M. P. : : Tout bèu just. Es en seguido d'uno vesito au Museon Guimet qu'a agu un sounge e qu'a decida de coun-tunia sis estùdi à Paris pulèu que de s'entourna viéure vers si gènt. Soucamen un pau pus tard, soun paire s'es engana dins de plaçamen financié, a plus pouscu assegura lis estùdi e barrulage de sa chato.

Estènt qu'Aleissandra avié un proumié prèmi de cant dóu counservatòri de Brusselo, es à n-aquéu moumen qu'a enta-mena uno carriero de cantatriço d'oupera. Ansin es anado dins touto la Franço, en Grèço, au Tounquin, en Africo dóu Nord. A arresta lou mestié quand a rescountra Segne Felipe Neel. Quand s'èi marridado emé Segne Neel es esta un pau pèr oupourtunisme, avié besoun d'un ome prouteitour. Dóu tèms de soun vouiage is Indo, d'ermitan vishnouïsto badon si counaissènço founso de l'indouïsmo e ié prepauson de veni em' éli viéure nuso la vido di sàvi. Elo refuso, ié fasènt remar-ca qu' a soun ome en Oucidènt. Emai siegue bèn luen, Segne Neel l'aparo e ié sièr d'escampo quand fai mestié.

Pr. d'aro : *Dins soun itinèrari esperitau, a frequenta li teou - sofe, li franc-massoun ?*

M-M. P. : : Es intrado d'en pertout, èi sourtido de tout. Sèmpre voulié saupre lou perqué dóu coume e lou coume dóu perqué de la pensado dis autre. Uno di mai grando quali-ta d'Aleissandra èi que maugrat sis idèio persounalo, assaja-vo sèmpre de coumprene e de viéure la pensado de l'autre. Mai, un cop qu'avié bèn coumpres, tant n'en fasié un libre, mai elo redevenié elo-memo. Fasié pas siéuno la pensado de l'autre. Acò provo l'integrita inteletualo dóu repourter qu'èro. Dins ce qu'escriéu bouto pas sa pensado à n'elo, mai la de l'autre.

Pr. d'aro : *Ei verai que dins sis escri, souvènt se dis simpla - men “ repourter ourientaliste”?*

M-M. P. : : Tout bèu just, a jamai rèn di de mai. Ei Tintin au Tibet Aleissandra, mai Tintin qu'a fa d'estùdi superiour.

Pr. d'aro : *Aleissandra David-Neel a forço vouiaja, a passa mai de vint an en Ouriènt ?*

M-M. P. : : O, emai quasimen trento. En realita a fa mai que vouiaja, èi restado eila de tèms e de tèms. Restavo à n-un rode, pièi ourganisavo de caravano pèr vesita de regioun, emé de yak, de miolo, emai d'elefant.

Seguido pajo 10

Lou Boudismo

Lou Bouda

Devers 560 av. nosto èro, is Indo, à Kapilavasti (devengu vuei Lumbini), au nord de Benarès èi nascu l'enfant de Shudodana, rèi dóu pople di Cakya, sa maire èro la rèino Mahâ Mâyâ. A l'enfant ié meteguèron Sidharta Gautama (*Gautama qu'a coumpli sa toco*). Sara counaigu peréu souto lou noum de Cakya Muni (*lou sàvi di Cakya*).

Après s'èstre marrida e au moumen que ié neissié un drole, à vinto nòuv an, Sidharta Gautama s'avisò de la soufrenço umano e decido de deveni mounge mendicant. Dins un proumié tèms se dis de viéure en ascèto, juno de longo e s'impauso d'eisercice fisi di mai dur fin de mestreja soun esperit e óuteni l'iluminacioun.

Sèt an pus tard, à Uruvela, proche Patna, estènt en meditacioun sout' uno figuèro, Cakya Muni a la revelacioun de “ **la Draio** ”. Descuerb li 4 sànti verita : *la doulour universalò, l'ouri - gino d'aquesto doulour, l'aclapamen de la doulour, la draio de soun aclapamen*. A coumta d'aqui Sidharta Gautama devèn *lou Bouda*, valènt à dire *l'illumina*, aquéu qu'èi dereviha.

S'es avisa que pèr óuteni l'iluminacioun counvèn pas de viéure dins li plesi e dins l'ascetis-mo estrème nimai.

En seguido, mai de 40 an de tèms lou Boudha vai barrula d'en pertout pèr faire counèisse soun biais de pensa, sa dóutrinò. Après avé fa de mouloun de disciple, fai sa despartido à vuetanto an à Kusinâra, atualamen Kasiâ.

La dóutrinò

Bouda s'es avisa que dins aqueste mounde i'a rèn d'eterna, que que siegue passo e acò coungreïo vers lis ome l'ancié e la doulour. Adounc lis ome dèvon faire soun proun pèr se libera de la doulour. L'ome déu prene pleno counsciènci que soun cors emai soun esperit, soun amo, dèvon passa. L'ome èi soucamen un assemblage tempourari que s'acabo à sa mort. Lou Bouda a jamai di ce que se passo après.

Si disciple en seguido an di que lis elemen físic e esperitau d'un ome poudien tourna-mai se recoumpausa dins uno nouvello persouno o tambèn dins un animau.

Lou boudiste pèr se libera de la doulour déu se libera de tóuti lis envejo, coumpresso aquelo de voulé viéure e subre-viéure. L'ome déu se perfeciouna dins aquelo draio emai aquelo toco. Pèr acò, déu èstre bon pèr tout ce qu'èi vivènt : ome, animau, emai ... vegetau. Subretout lou disciple déu pas faire de mau, i'es pas ourdouna de faire de bèn. Acò pòu mena à n-uno quâsi indifferènco pèr li malur dis autre.

Lou disciple de Bouda en seguissènt lou biais de viéure ensigna pèr lou Mèstre arribo au Nirvâna. Lou Nirvâna èi l'estat ounte touto pensado, touto voulounta, touto sensacioun soun

supremido, amoussado. Se pòu óuteni aquel estat après avé abandouna touto desiranço qunto que siegue, e en praticant la “ *Meditacioun puro* ”. Mai lou Boudha, s'a ensigna ce qu'èi pas lou Nirvâna, a pas esplica ce qu'èi ...!

Enfin lou Boudismo se refuso d'esplica l'ourigino dóu Mounde e recounèis pas de Diéu supreme ; dis meme qu'acò èi parpello d'agasso e que se n'en garço.

Lis escolo

Coume pèr tóuti li Mèstre, la dóutrinò dóu Bouda après sa despartido es estado interpreta-do. Tre lou IIIen siècle av. nosto èro i'avié deja ... 18 escolo !

Dins lou courènt di siècle se soun establido 3 grândi branco : lou pichot càrri (Hīnayāna), lou grand càrri (Mahāyāna), lou càrri dóu diamant (Vajrayāna). Lou boudismo dóu pichot càrri èi subretout presènt à Ceylan, en Birmanio, Taïlando, Cambodge, Viet-Nam emai Bali. Ei l'escolo que se vòu la mai proche de l'ensignamen ouriginau dóu Bouda. A la grosso, diren que cade disciple déu cerca de se libera fin d'ategne lou Nirvâna en estudiant e seguissènt l'eisèmplo dóu Bouda. Lou Boudismo dóu grand càrri se trobo en Chino (Boudismo Tsan) ounte a recupera uno partido de l'ensignamen de Counfucius e dóu taouïsme, en Courèio, au Japoun (Boudismo Zen). Aquesto segoundo escolo afourtis qu'à la tradicioun escricho pèr li proumié disciple dóu Mèstre fau apoundre li tresor de la tradicioun ouralo. Aquelo es estado gardado secrèto de siècle de tèms avans que lou Mounde siegue esta capable de la reçaupre. Soun enseignamen vòu que chasqu' ome en mai d'óuteni l'iluminacioun déu cerca de l'adurre is àutris ome. Pèr acò refuso lou Nirvâna e fai soun proun pèr se tourna-incarna fin de persegui soun enseignamen. Cerco de moudèlo dins d'ome qu'an agu l'iluminacioun e li venèro coume de Diéu.

Enfin lou càrri dóu diamant presènt au Tibet e en Moungoulio (boudismo tantrì, boudismo lamaï). Ei nascu soucamen au siècle VIIen de nosto èro. Es éu-meme partaja entre “ *li bou - neto roujo* ” e “ *li bouneto jauno* ”. Lou Dalai-Lama èi lou baile esperitau e tempourau di “ *bouneto jauno* ”. Aquesto escolo a idèio que pèr arriba à l'eterno forço divinò que sèmblo lou diamant dins sa pureta e sa dureta, fau emplega de mejan magi. Pèr aquelo toco s'apie-lo sus li forço baiado pèr de mouloun de divinita pulèu utilisado que venerado. D'efèt si dis-ciple sèmblo de cop que i'a avé de poudé estraourdinàri, supranourmau.

Aquéli tres grândi branco soun elo-memo partejado en un mouloun d'escolo qu'an chascuno soun biais d'interpreta la dóutrinò pèr óuteni l'iluminacioun e ategne lou Nirvâna.

De remarca que pamens i'a quasimen jamai ges agu de guerro entre aquéli diferèntis esco-lo, jamai ges agu de persecucioun. L'Ouriènt a pas counaigu de guerro de religiou.

Aleissandra David-Neel

Seguido de la pajo 9

Pr. d'aro : *Nous sèmblo tambèn que dins lou tèms de l'iti - neràri físic au travès di país, i'a peréu un viage interiour ?*
M-M. P. : : Ah O ! vertadieramen. Marchavo pas pèr lou plesi, èro sèmpre pèr estudia, pèr viéure la vido vidanto di gènt e la coumprene. Escrivié à soun ome : “ *Pode pamens pas resta dins l'Himalaya sènso ana vèire soute qunte cèu a espeli aquéu jouièu filousoufi qu'èi lou boudismo* ”. A sèmpre vougu ana au sourgènt di causo. Lou Boudha èi nascu à Lumbini, anarai à Lumbini, lou Dalaï-Lama es à Lhassa, anarai à Lhassa ...!
Pr. d'aro : *Aquéu vouiage à Lhassa èi lou grand moumen de sa vido. Sèmblo que l'a fa sus un cop de tèsto.*

Se voulié jamai vincudo

M-M. P. : : Crese pas, au countràri èro bèn previst crese que, mai avès resoun pèr uno part estènt qu'èro estado rambarado pèr lis anglés qu'enebissien i gènt de rintra au Tibet. Alor èi rintrado de forço. Se voulié jamai vincudo. Aquéu viage avié dos toco : faire un pan de nas is anglés mai crese que tambèn, pèr-ço-qu'avié plus trop de dardèno. Ié falié faire un tour de forço pèr se faire counèisse e vèndre pièi de mouloun de libre e assegura soun independènci financiero. Acò d'autant mai qu'a sèmpre fa soun proun pèr metre li counaissènço li mai filousoufico au nivèu de tóuti. Aleissandra disié que falié tout faire pèr educa lou pople. A sèmpre assaja de metre si counaissènço au nivèu dóu grand publi.
Pr. d'aro : *I'a belèu quicon d'autre dins aquéu viage à Lhassa, l'idèio de se despuia de tout e de viéure coum'uno mendicanto ? I'a uno esperiènci interiouro ?*
M-M. P. : : De segur, avié escri à soun ome : “ *vau prouva mi vièli forço* ”. A 56 an à n-aquéu moumen, en plen ivèr, dins d'endré souvènt coumpletamen descouneigu. Emé Yongden soun resta perdu e quasimen sènso manja 6 jour à-de-rèng. Voulié s'esprouva. Èro estouïciano dins soun jouine tèms, dourmié sus uno post, se foutavo. Disié que pèr “ *mata* ” l'esperit falié mata lou cors.
Pr. d'aro : *Se parlavian un pau aro dóu boudismo e de soun itineràri interiour ?*
M-M. P. : : Aquelo femo èro nascudo boudisto. Quand a rescountra lou 13en Dalaï-Lama aquéu ié demando “ *Quau èro voste mèstre ?* ” e Aleissandra ié respond “ *Ai ges agu de mèstre, ère la proumiero boudisto de Paris* ”. Avié qu'uno counaissènço libresco e s'es enanado eila is Indo pèr faire la coumparesoun entre si counaissènço e la realita viscudo sus plaço. Es acò tambèn soun integrita inteitualo.
Pr. d'aro : *Sèmblo que s'èi virado vers lou boudismo perquè es estado deçaupudo pèr lis àutri religioun o filousoufi ?*
M-M. P. : : O, èi verai e es estado proun deçaupudo peréu pèr lou boudismo tau qu'èi viscu à l'ouro d'aro. Ansin pèr eisèmple, au Sikkim Aleissandra coutrio emé Sidkéong Tulkou, vouguèron refourma lou boudismo qu'èro tout embruti de chamanismo e de rituai bijarre. Mai li lama se leissèron pas faire, vouguèron pas perdre si privilège. Semblarié que d'acò Sidkéong Tulkou, aillas, n'en periguè.
Pr. d'aro : *Aleissandra David-Neel s'es interessado à la debuto au boudismo Hīnayāna dóu sud ...*

Franc-massouno peréu

M-M. P. : : S'es interessado i 3 escolo dóu boudismo crese que, mai Aleissandra avié un art bèn particulié pèr regarda li causo fin qu'au trefouns, de tout espeluca, tout analisa. En la legissènt aprenèn à vèire li causo vertadieramen coume soun. Fin finalo ce que l'a interessado lou mai èi lou boudismo ouriginau, l'essènci de la dóutrinò. A forço ama l'Indo e lou boudismo, mai a sachu n'en vèire tóuti li marrit coustat e li defaut.
Pr. d'aro : *Pamens s'es interessado de proche au boudismo tibetan estènt qu'a fa uno retirado devers 1915-1916 encò dóu gomchen de Lachen. En mai d'acò, èi curious qu'ague pas mena à terme (3 an, 3 mes, 3 semana e 3 jour) aquesto retirado ?*
M-M. P. : Sabès, Aleissandra avié pas besoun d'aquelo retirado. Meditavo quand voulié ; de retirado n'a fa mant' uno. Un cop que pensavo que n'en sabié proun, s'arrestavo. Aprenié rapidamen. Ansin en rèn de tèms èro arribado au 30en degrad de la franc-massounarié, em' acò jugè que n'en sabié proun e s'arrestè. Vers lou gomchen de Lachen, a pensa qu'en dè-s-e-vue mes, n'avié proun apres.
Pr. d'aro : *Pamens a demanda que si cèndre siegon espar - paia dins lou Gange ...*
M-M. P. : Vous cope, avié demanda acò soute coundicioun que siegue pas trop coumplica, autramen m'avié di que i'avié que de lis esparpaia en mar davans Marsiho. Mai, coume ai agu l'oucasioun de lou faire en 1973, èi bèn voulountié que lis ai esparpaia dins lou Gange.
Pr. d'aro : *Avié-ti adera au Boudismo ?*
M-M. P. : : Eisatamen, avié adera au Boudismo, se i'èi pas counvertido, èi bèn diferènt que lou boudismo es uno filousoufio, èi pas uno religioun. Aleissandra èro founcieramen boudisto, disié “ *Dève tout au boudismo* ”. Lou boudismo l'a ajudado à tout trepassa perquè avié forço soufert, dóu tèms



Dono Mario-Madaleno Peyronet

de soun enfanço emai après. Siéu seguro qu'èi partido emé proun de secrèt, un di grand regrèt de ma vido èi de mourri sènso tout saupre d'Aleissandra David-Neel.
Pr. d'aro : *De que pensavo dis àutri religioun ?*
M-M. P. : Estudiavo tout. Avié jamai de juamen, estudiavo e disié “ *A chascun sa draio* ” ; a tout estudia e pèr elo, èro lou boudismo que l'anavo lou miéus. A reçaupu mant' un cop l'evesque de Digno e aquéu d'aqui l'escrivé de Roumo, dóu tèms dóu councille. Avié 96-97 an e lou councille l'interessavo forço.
Pr. d'aro : *Se parlavian un pau de vous, l'avès assistado dès an de tèms, èi vengu pèr cop d'astre, acò ?*
M-M. P. : Sabès dins la vido l'a talamen d'asard que l'on ié créis plus. Siéu pèd-negre d'ourigino. Pèr encauso de la guerrou d'Argerio siéu vengudo ajuda à l'oustalarié que ma sorre tenié à z-Ais. Em' acò un bèu jour ai rescountra Aleissandra e dins qu'un tèms siéu intrado à soun service.
(1) Sabès, estènt joüino, vouliéu pas d'uno vido simplasso, vous jure qu'ai capita !

Dès an emé Aleissandra

Pr. d'aro : *E pièi dès an de tèms sias restado em' elo ?*
M-M. P. : O, ouficialamen ère vengudo pèr rèn faire, just ié teni coumpanié e fin finalo ... ai tout fa : la cousino, l'ai vesti-do, l'ai couifado, fasiéu peréu de recerco dins de libre escri dins de lengo que ié coumpreniéu rèn, reçaupiéu li vesitaire ... e pièi crese qu'èro ousou d'avé proche d'elo quaucun de jouine qu'ausavo ié teni tèsto, que se leissavo pas cauciga lis artèu. Amavo pas la soumessioun ni d'elo nimai dis autre.
Pr. d'aro : *Èro restado libèrari ?*
M-M. P. : Tout just, dóu biais d'Elisèu Reclus. Touto sa vido èi restado anarchisto e boudisto. A la fin de sa vido quand ai legi “ *Pour la vie* ” qu'èi tout au cop un manifèste anarchisto e femenisto, m'a di qu'aquéu libre meritavo d'èstre tourna-mai escri, en mai dur ! Alor i'ai di “ *Quau es aquelo Aleissandra Myrial qu'a escri acò ?* ”, “ *Mai, es iéu* ” m'a respoundu.
Pr. d'aro : *Coume vai qu'avié pres aquéu noum de Myrial ?*
M-M. P. : Sabès que soun paire èro un ami de Vitour Hugo, pense qu'èi raport à Mounseigne Myriel, (l'evesque tant brave de Digno dins Les Misérables)
Pr. d'aro : *Sèmblo, en legissènt la biougrafi d'Aleissandra David-Neel qu'a manca de tendresso, d'afecioun.*
M-M. P. : Ei verai que si gènt l'an quasimen ges baia de tendresso. Emé soun ome, à la debuto a tras que mau coumença, mai sa vido de couple s'èi countuniado e finalamen acabado pèr uno magnifico istòri d'amour. Es estado deçaupudo pèr soun ome que cresié eleva esperitalamen. Mai l'avié pas grand mounde au nivèu d'Aleissandra. Sabès sian toujour soulet dins la vido, e dóu mai n'en sabès, dóu mai sias aut, dóu mai sias soulet.
Pr. d'aro : *E emé Yongden ?*
M-M. P. : Oh, sabès, l'a pas adóuta pèr sentimen maternau, mai pèr integrita inteitualo. Sabié tout ce que ié devié dins lou partage di dangié courregu ensèn, èi pèr acò que l'a adóuta, es acò tambèn l'integrita d'Aleissandra David-Neel.
Pr. d'aro : *Adounc avié gaire d'afecioun pèr lis autre ?*
M-M. P. : Oh que si ! Mai estremavo si sentimen, soun afecioun fin de pas soufri ; fin finalo es acò lou boudismo. Mai dins lou founs sabe bèn que m'amavo, li darrié jour de sa vido m'a embrassado coume pèr me dire adiéu (Aqui Dono

Peyronnet, 30 an après, noun pòu s'empacha que l'aigo ié vengue is iue).
Pr. d'aro : *Vous a enseigna, vous a apres de causo ?*

S'interessavo de tout

M-M. P. : Pas direitamen, mai au fiéu di recerco, di counver-sacioun, ai apres de mouloun de causo. Ai apres en charrant em' elo de ce qu'entendian à la radio, à la televesioun.
Pr. d'aro : *En dequé s'interessavo ?*
M-M. P. : Mai s'interessavo de tout ! De tout ! De la medeci-no, dóu councille, de la counqueto espacialo. Ei couniegudo coume ourientalista, tibetoulogo, mai quouro quaucun vèn eici estudia lou persounage, sa vido, s'aviso que ié faudrié de mes e d'annado pèr counèisse tout ce que l'ativavo.
Pr. d'aro : *De que vous a adu à viéure dès an emé Aleissandra David-Neel ?*
M-M. P. : Tout. Mi gènt m'an baia la vido, elo m'a adu tout lou restant. Lou proublèmo èi que me retrobe coume un peissoun entre dos aigo, es uno marrido pousicioun. Siéu plus tant ignourènto coume lou coumun di gènt e pas proun inteligènto pèr mounta pus aut. Sabe que i'a un grand lume mai lou pode pas avera. Ce que sabe, èi que sabe rèn.
Pr. d'aro : *Aleissandra, elo-memo lou disié.*
M-M. P. : O, emai Soucrate avans elo. A soun ome escrivé : “ *Siéu de la meno di grands ourgueious, aquéli meme que mespreson l'ourguei, mai dins lou founs de moun amo siéu mai umblo que li qu'en se picant sus lou pitre auson pas intra dins lou temple* ”
Pr. d'aro : *Lou Dalaï-Lama èi vengu à Samten Dzong ?*
M-M. P. : O, lou 14en Dalaï-Lama èi vengu dous cop eici, en 1982 e 1986. Ei vengu perquè sabié tout ce qu'Aleissandra avié fa pèr faire counèisse lou boudismo emai lou Tibet. Aro au travès de la Foundacioun Aleissandra David-Neel ajudan li tibetan en eisil. Si libre, sis obro, se vèndon tras que bèn. Ei couniegudo d'en pertout dins lou Mounde. Emé li dre d'autour ajudan li tibetan, subretout lis enfant. En 1998 siéu anado inagura uno escolo procho de Daramsala (ounte rèsto lou Dalaï-Lama). Tout lou gasan que fasèn, èi pèr ajuda lis enfant en eisil en esperant que saran lou Tibet de deman. Esperan que pus tard sara belèu pas un país independènt, mai à tout lou mens autounone e demoucrati. Que lou Tibet evoulune, o, mai pas à cop de canoun. Li tibetan en eisil fan forço causo pèr sis enfant, fau qu'acò countunie, Aleissandra se lou vèi, dèu l'agrada.

(1) Sus aquel item legi : “ Dix ans avec Alexandra David-Neel” edita pèr la Foundacioun Aleissandra David-Neel en 1997

Vous counseian, vai soulet, d'ana à Digno, à Samten Dzong, en sourtènt de Digno sus la routo de Barèmo e de Niço. Aqui troubarés tóuti li libre (un vintenau à tout lou mens) d'Aleissandra David-Neel, dins de libre de pòchi pas carri - vènt, fin que l'enseignamen siegue à la pourtado di mai umble. Ié troubarés tambèn un magnifi CD-ROM sus Aleissandra coumpatible PC-McIntosh, pèr 295 F. Quand i'anarés recoumandas-vous d'aquel article e fasès nòsti gramaci e saludacion à la tant gènto e tant paciènto “Mari-Ma”, coume dison à Dono Peyronnet.

Jan-Marc Courbet

Louis Charrasse 1868-1927

Majourau dóu Felibrige

Estampa pèr l'Assoucioun pèr la Sauvo-gardo dóu Patrimòni de Bèu-Mount dóu Ventour, veici un libre sabourous, esrich en coulabbouracioun, d'Alan Charrasse (lou felen de Louis) e Ravoust Boyer, dins l'encastre d'un Memòri en Letro e Sciènci Umano de la Faculté de z-Ais. An forço bèn capita qu'es un oubrage di mai precious sus aquest "felibre pas proun couneigu".

S'avès la chabènço de barrula dins l'encountrado dóu Ventour, arrestas-vous à la Coumuno de Bèu-Mount. Ié troubarés lou conse, un ome saberu, amourous de soun endré, que fai un travai grandaras pèr la sauvo-gardo dóu partrimòni de soun vilage, subre-tout li poulidi capello, tipicamen bastido dins l'esperit rouman prouvençau. Segne

Charasse vous reçaupra, emé gentun, dins soun burèu de conse, e vous parlara d'ouro de tèms de si passioun. Basto! Alan es lou digne felen de Louis, proun estaca à soun ter-radou. Lou vilage que comte 283 amo, a pamens uno escolo emé uno souleto classo ounte se sarron 16 escoulan. La coumuno es richo de quatre capelleto roumano (mais sènso ges de curat), touto restaurado, bastido emé li pèiro bloundo de la valèio.

Louis Charrasse neissiguè à Bèu-Mount dóu Ventour, que se ié disié alor Bèu-Mount d'Aurenjo, d'uno famiho païsano. Legissié, segur, l'Armana Prouvençau. Faguè sa pichoto escolo à Malauceno ounte anavo d'à pèd, pièi intrè à l'Escolo Nourmalo d'Avignoun. Fuguè marca au cartabèu dóu Felibrige en 1888 e gagnè li Jo



Flourau la memo annado. Faguè uno carriero d'istitutour dins lou despartamen de la Vau-Cluso, en particulié à Serignan, mounte devenguè l'ami de Jan Enri Fabre e un abitua de l'Armas. Escrivé pouèmo, conte e nouvello. Foundè la revisto "Lou Bon Semenaire" (1911) e l'Armana dóu Ventour.

En 1913 fuguè nouma majourau dóu Felibrige à la Santo Estello de z-Ais.

La maje part de soun obro literàri es pancaro publicado, mai dins aquest libre n'en poudrés trouba quàuqui tros, emé de letro manuscricho, de fotò e de dessin d'Alan Charrasse.

Sa deviso : *Bèu, Bon e Vèrai, Sèmpe cantarai.*

A coumanda à la Coumuno de Bèu-Mount de Ventoux - 84340 Bèu-Mount - 135 fr + 20 fr pèr

Diciounàri francés-nord-òcitan

Aquéu diciounàri de l'abat Joannès Dufaud, nascut proche La Louvèsc en 1924 e qu'ensignèt lou francés, lou latin e lou grèc, es lou fru de touto uno vido de recerco. Esrich pèr lou nord-Vivarés e lou Velai, se devino un òutis indispensable pèr tóuti li que s'interèsson à nosto lengo, d'ounte que siegon. L'autour avié deja publicat de recueils de cansouns (emé cassetos), de contes, d'estúdis e un diciounàri òcitan-francés em'un estúdi dóu parlat dóu nord dóu Vivarés, aquéu vivaro-aupin que s'ausis tambèn encò di gavots de Prouvènço.

"L'occitan n'est pas seulement une langue utilitaire, à des fins pratiques ou matérielles. Il exprime toutes les réalités de la vie, du cœur humain, du comportement social et du monde moderne. Langue imagée, elle est ouverte à la poésie et à une philosophie vivante". Vaquí ço dis J. Duffaud dins sa presentacioun e sian bèn d'acord.

Aquéu diciounàri recampo dounc li mots (e tambèn de prouvèrbis, de cansouns, d'ilustraciouns, etc...) dóu riche parlat de l'Oucitanio la mai nourdico, tau coume s'ausis en Ardècho e en Lèiro-auto. Li legèires e li loucutours dóu sud ié retrobon pamens l'unitat founso de nosto lengo naturellement diversificado.

Un diciounàri escri pèr tóuti e que cadun ié fara soun mèu. Daverè lou Pres dóu doucumen de l'Acadèmi de Lengadò en 1998.

P. B.

Benvençudo à Walo+gazète

Noste mesadié *Prouvènço d'Aro*, fasié envejo is ami waloun e despièi d'annado avien idèio de se bandi dins l'aventuro. Mai eila coume eici i'a de regioun, de dialèite e de mounde penible... E la questiuon se pausè: dins quete waloun?

Fai quàuqui mes, pamens l'idèio se precisè e la darriero primo dóu siècle passè pas sènso qu'espeliguèss lou n°1 de **Walo+ gazète**. Fourmat journau de 16 pajo e trimestriau pèr lou moumen, emé 30% de waloun (dins tóuti li dialèite e un pau de waloun nourmalisa*) mai emé la proumesso d'arriba lèu à 50% emai mai, lou n°1 es poulidamen presenta emé si pajo en coulour, sis article d'atualita, de literaturo, de nouvello loucalo e de generallita. *Prouvènço d'Aro* es urous de saluda aquéu vesin e coumpan e ié souveto proun voio, bèu sucès e longo vido pèr aguè lou tèms dins l'espèro que passèss lèu mesadié.

P.B.

Union Culturelle Wallonne, 71 rue Général De Gaulle, B-4020 Liège.

* Precison bèn que pèr èli acò vòu dire: waloun escri coumun, la lengo de tóuti, noun pas la lengo de degun...

La Genèsi

Après *Lou Libre d'Ester* (reviraduro de Bernat Blua), *L'Eisode* (reviraduro d'Enri Goerge), *Lou Cantico di Cantico* (reviraduro d'Eugèni Simon), l'Astrado vèn de sourti lou proumié di libre de la Biblo de Frederi Mistral: *La Genèsi* emé la reviraduro en francés de J. J. Brousseau.

Aquest voulueme enclaus la reviraduro en prouvençau à parti dóu latin, de 1910 de Frederi Mistral emé l'avans prepaus de Mistral. Lou tèste es tau que pareissiguè dins l'Armana Pouvençau, chapitre à chapitre, un cop l'an. Fuguè la proumièro traducioun que se faguè en lengo felibrenco. Lou libre sant èro esta parafrasa en prosa, pèr Don Savié de Fourviero, que faguè de supèrbi counferènci de 1890 à 1895 à Marsiho, dins la glèiso Sant Laurèns. La noto liminari es de Miquèu Courty. Fai un libre de 385 pajo dins la couleicioun proun couneigudo de l'Astrado.

J. J. Brousseau (Nîmes 1878 - Uzès 1958) èro roumancié, journalisto, mantenèire de la lengo prouvençalo. Fuguè tambèn lou secretàri d'Anatole France.

A coumanda à L'Astrado prouvençalo - 2bis route de Langlade - 30620 Bernis. 100 fr + 20 fr pèr lou port.

Châteauneuf-le-Rouge

uno coumuno prouvençalo

L'autour, Jan Ganne, ancian proufessour, à-z-Ais, faguè mai d'un oubrage istouri en coulabbouracioun emé Jòrji Cheylan sus tóuti li castèu dóu Luberon: la Tourre d'Aigo, Ansouis, Sanno, Lourmarin e Vilolauro. L'ensèn dis oubrage fuguè guierdouna en1994 pèr l'Acadèmi dis Art e Letro de z-Ais. Vèn d'espeli vuei, un pichot darnié sus Castèu-nòu-lou-rouge que conto touto l'istòri d'un vilajoun de la nauto valèio de Lar (160 pajo e 130 ilustracioun).

En vèndo dins li libraié.

Beaurecueil

coumuno dóu Païs d'Ais

Istòri dóu vilajoun, au pèd dóu Mount Ventùri, despièi li Galo-rouman emé l'analiso di piado retrouba-do. Ilustra emé de dessin, de carto e de plan, l'endrè a un riche passa, souvènti fes ignoura, e presentò un travai proun serious de recerco. (100 pajo e 30 fotografia). En vèndo dins li libraié.

Sant-Antounin sus Baioun

Lou tresen de la tiero, lou vilajoun de Sant Antounin, recampo aro soulamen 167 amo. A passa tèms, l'endrè fuguè abita tre la pre-istòri, e ié troubèn un doulmen, d'oustau celto-ligure, un porto-aigo rouman, mai subre-tout fuguè òcupa pèr li Templié de la Coumandarié de Bayle. (100 pajo e 45 ilustracioun).

Pèr coumanda li libre estampa à comte d'autour e numerouta: Jan Ganne - La Cardeline - 13790 Châteauneuf le Rouge.

Le Voilier chimérique

Noste ami Maurise Ripert vèn d'espeli uno chausido d'obro pouètico en francés e en lengo nostro. Maurise Ripert counsacro si jour de retirado à-n-escriéure uno seleicioun de sounet, balado e pouèmo coume Lamento, Grand large, Vitraux, Evocations, siegue 93 oubreto en alessandrin. Vous counvidan à faire lou viage carga de clarta, d'image e d'armounio.

A coumanda encò de Maurise Ripert - 44 carriero Bergeret - La Voilerie - 13170 Les Pennes Mirabeau. 100 f + 15 fr pèr lou port

Lou grand tresor di tradicioun

“Le Folklore Français”

Espère que sias de prouvençau de la costo pleno. s'èi lou cas vous interessas de segur à nòsti tradicioun. Ei pas possible, crese que, de vougué apara sa lengo, viéure sa culturo e ié faire franqui li raro dóu siècle 21 s'èntressa à si tradicioun. La fraso èi de Mistral : “ *Lis aubre que van founs, soun li que mounton aut* ”.

Se voulèn avé un aveni, nous fau counèisse coume fau noste passa. Pense que lis un lis autre counèissès de libre sus nòsti tradicioun : “ Almanach de la mémoire et des coutumes - Provence ” de Claire Tiévant, “ Le folklore de la Provence ” de Claude Seignolle, “ la Provence & le Comtat-Venaissin ” de Fernand Benoit e d'autre encaro. l'a encaro de libre mai generau coume “ Provence ” o “ Vaucluse ” oubrage couleitiéu edita vers Crestine Bonneton. Belèu vous sias avisa en legissènt aquèsti libre que se fai souvènt referènci à “ le folklore de la France ” d'Arnold Van Gennep. Mai, aquéu libre despièi d'annado se trovavo plus en liò.

Pamens l'obro de Van Gennep èi la referènci essenciale pèr tout ce que toco is usança, coustumo e tradicioun de touto meno. Aquéu libre es esta publica pèr coumença en 1943, pièi en 1946 e 1948. Desempièi plus rên. Avian la poussibleta d'ana dins li grândi biblioutèco pèr lou counsulta, mai pas questioun de l'avé à nosto man.

l'a un parèu d'an lou “ Musée d'Arts et traditions populaires de Paris ” s'èro bouta à l'obro e avié decida de tourna-publica lou moumen escri pèr Van Gennep, mai plan planet e à n-un pres un pau aut pèr lou coumun di gènt.

Urousamen, aro vèn de parèisse uno nouvello edicioun à n-un pres forço interessant.

Lou libre parèis soutu soun titre definitiéu “ Le Folklore Français ”, èi publica pèr Robert Laffont dins sa couleicioun “ *Bouquins* ”.

L'oubrage comto aperiàqui 4 000 pajo, parti en 4 vouleme à pau près egau. Aqui dedins trouban tout lou fôclore de la Franço, adounc de segur lou fôclore de la Prouvènço. Dins lou vouleme 1 troubarés tóuti li coustumo e tradicioun toucant à la vido umano “ dóu brès à la toubbo ”, lis usança dóu tèms de Carnavas, li coustumo dóu tèms dóu Carèmo fin qu'à Pasco. Dins lou vouleme 2 : li fèsto de mai, la tempouro de Sant Jan e Sant Pèire, li ceremounié agricolo de l'estiéu emai aquéli de l'autouno.

Dins lou vouleme 3 : tóuti li tradicioun dóu tèms de Nouvè, dóu tèms d'avans la fèsto fin qu'i Rèi ; tout ce que toco li masc, la medecino pouplari, li cant emai li jo ... Enfin dins lou vouleme 4 : troubarés tóuti li referènci bibliougrafico di tres libre. Es estraordinàri de vèire l'obro coumplido de leiture e d'enquisto facho pèr A. Van Gennep pèr establi sa soumo fouclourico.

Van Gennep, de soun bon noum Charles Kurr èro nascu en Alemagno en 1873 d'uno vièio famiho uganauo franceso. A pres en seguïdo lou noum oulandès de sa maire. Es esta emplega dóu menistèri de l'agriculturo, pièi a gagna sa vido en fasènt de reviraduro. Parèis que counèissié 18 lengo e quàuqui dougeno de dialèite !

Ei jamai esta proufessour de sciènci umano, es esta soucamen un

“ *amatour* ” au sèns lou mai fort dóu mot.

Lou gros de soun obro sus lou fôclore francès, l'a escrich entre 1925 e 1940. Mai a countunia

après à estudia l'etnografiò d'àutri païs dóu mounde. A passa la maje part de sa vido à Bourg-la-reine en regioun parisenco. Ei defunta en 1957.



Ce qu'es interessant emé l'obro de Van Gennep, èi qu'es estado coun-cèupudo e escricho dins un tèms ounte vivien de gènt qu'avien enca-ro en tèsto ce que i'avien counta sis àvi nascu à la debuto dóu siècle passa. Avèn dounc un testimòni de proumiero sus li tradicioun talo qu'eisistavon avans noste mounde mouderne ounte la teinico beilejo tout.

Anan pas vous n'en counta mai sus aquéu libras estraordinàri, vous counseian pulèu de lou coump-ra e pas de lou legi coum' un rou-man, èi pas lou biais. Mai, pulèu de l'avé sèmpre à poutado de la vos-tro man. Tre qu'aurés besoun d'un entre-signe sus nòsti tradicioun lou troubarés aqui dedins, e ce qu'es interessant mai que mai, èi qu' à chasque cop poudrés coumpara emé ce que se fai dins lis àutri regioun de Franço. Vous avisarés ansin que nosto culturo, nòsti tradicioun soun pas souvènt ouriginalo. Avèn de cousinage emé lis àutri regioun, subretout li de lengo d'Oc, acò vai soulet, mai peréu emé d'àutri regioun mai luenchenco e de cop que i'a fourestière. Un bon biais pèr s'avisa que coume d'autre, avèn uno ouriginalita mai proun limitado, sian simplamen lis eiretié d'uno civilisacioun que cuerb l'Europo emai belèu un pau mai.

“ Le folklore français ” pèr Arnold Van Gennep, edicioun Robert Laffont - collection Bouquins, 4 vouleme de 1 000 pajo au fourmat 13 x 20 cm. (papié prim). presenta dins un coufret de cartoun pres toutau : 696 F. se troubo eisa en librairie, pèr aro !

J-M. Courbet

Des Volcans et des hommes

de Robert Seguy

Lis Edicioun dóu Roure vènon de sourti tourna-mai un bèu libre sus lou Voulcanisme e la Preïstòri en n-Auto-Lèiro. Lou despartamen de n-Auto-Lèiro es devengu, despièi un vintenau d'an, uno regioun privilegiado pèr li cercaire en Preïstòri..

Es l'enviournamen qu'a coundiciouna la vengudo dis proumiés uman. La geoulougio particulière de la regioun, lou relèu , lou resau idrougrafique, li micrò-climat, la diversificacioun dóu cubert vegetau e subretout lou voulcanisme, an permès la counservacioun di vestige dis ativeta di proumiés ome. Lou grand desvouloupamen de la counèissènço de l'umanita vèn en mai de la tenacita e la coumpetènci di scientifi.

Robert Seguy nous descriéu li particularita geoulougico de la n-Auto Lèiro, lou voulcanisme, e tambèn li retoumbaduro di valèio e nous baïo li metodo de datacioun. La Preïstòri es esplicado dins si grândi periodo, dóu quaternàri au pichot fiéu de "Cro-Magnon" enjusqu'à n-aquéli de "Néandertal".

L'autour prepauso en mai, forço itineràri. La draïo es edificanto dintre li site de "Chillac", aquéli de la Lèiro, la mountagno de Daniso, li sousto soutu roucas, lou bassin dóu Pue : "Sinzelles ", li "Rivaux", "Soleihac", lou païs di pèiro de fado e di "menhir", li voulcan e li "sucs vellaves..."

Robert Seguy es preïstourian amatour e apassiouna. Ancian courrespoundènt despartamentau de la Direicioun dis Antiqueta preïstourico d'Auvergno. A participa à n-un mouloun de recerco : "Sainte-Anne I e II", "grotte Rouge", "Vallée de la Borne".

Aquéu libre tras qu'interessant caup 207 pajo, fourmat 14,5x21,5 coste 120 F de coumanda is : **Edicioun dóu Roure** - Neyzac 43260 Saint-Julien-Chapteuil. Tel. 05.71.08.74.89.

L'Affaire Pè-de-Diou

pèr Pierre Bonnet

Lis edicioun “Autres Temps” vènon tout bèu just de sourti un passiounant libre poulicié “**L'Affaire Pè-de-Diou**”.

Li grands espaci de n-Auto-Prouvènço semblavon à la sousto de tout evenimen dramati. Bouto l'a bèn agu l'affaire D... Mai èro tout just après la guerro e despièi... la calamo, lis aucèu, la quietudo. Enjusqu'à la descuberto d'aquel estrange boucias en jupo, penja pèr li pèd au Pont Mirabèu. Ço qu'a pèr efèt de faire sourti de la naftalino l'ispeïtour Marcèu Dugenoux, quinquagenàri desabusa procho de la pre-retirado à Marsiho.

Nascu à Manosco. Alor perquè noun? E quouro vai auboura la velo que recuerb la tranquileta dóu païsage, sara pas lou darnié estouna davans l'estrange defila de persounage incresable, travestis campagnòu, vièio femo exorcisto i poudé paranourmau sènso counta aquelo aubergarié ounte van se nousa de marrit rescontre. Dins aquelo mescladisso inatendudo e pintouresco, lou passat vai esplousa soutu lou regard melancouli de Marcèu Dugenoux. E la mort amoulouna si traço.

Auèu libre caup 132 pajo, fourmat 12,5x21, costo 60 F pèr mai d'entre-signe vo pèr coumanda escrièure à Edicioun Autres Temps 97 avengudo de la Gouffonne - 13009 Marseille .Tel. 04.91.26.80.33

Vespradas

al païs dels Vans

Lou poulit disque “**Vespradas al païs dels Vans**” a 20 an. Es sèmpre demanda, mai souvènt lou mounde amarié miés un CD. La Faraça es lèsto à lou tourna edita soutu aquelo formo nouvello o bèn soutu formo de casseto mai i'es necite de saupre se lou mounde es proun intrèssa pèr aquelo realisacioun. Autambèn se soun di de larga un rampèu de soundage que fara saupre s'es utile o noun de l'envisa-ja e quant n'en faudrié edita.

Vous ramentan qu'aquéu disque ié caup:

- un tèste e cinq pouèsio de Jùli Froment, tóuti legi pèr l'autour,
- un pouèmo de Pèire Clapas,
- un reviraduro d'Emilo Blanc,
- sèt cant interpreta pèr uno plusiour persouno de la Faraça,
- tres istòri countado pèr un autre mèmbe.

Au toutau 18 tros que duron 43 minuto.

La casseto e lou disque sarien acoumpagna d'un libret.

Poudèn pancaro parla de pres mai sabès tóuti que li pres mejan soun de 70f. pèr li casseto e 140f. pèr li CD.

Se sias interessa pèr aquelo realisacioun, sarés brave de faire signe à G. Maruejous (les Armas, 07140 Les Vans).

Marsiho

Li cous de prouvençau

C.A.Q. 14 Bd Meyer - 13004 - Marsiho (04.91.49.65.95)
Lou dilun de 14 ouro 30 à 16 ouro à parti dóu 27 de setèmbe

C.A.Q. L'Olivarello - Pichoun Bousquet
lou dilun de 18 ouro à 20 ouro debuto lou 27 de setèmbe

Comité du Vieux Marseille
21 Bd Longchamp - 13004 Marsiho (04.91.62.11.15)
Lou dilun de 18 ouro à 19 ouro 30 à parti dóu 2 d'òutobre

Li lentiho dóu Pue en Velai

Li gallo-rouman cultivavon deja la lentiho verdo dóu Pue e despièi n'es resta uno especialita. Despièi 1996 a òutengu soun intrado dins lou santuàri dis A.O.C. monte es la souleto!

Lou planestèu vóucani dóu Velai ié pourgis de coundicioun unico e ié baio si qualita dietetico e soun goust particulié.

La reputacioun

Tout lou mounde reconèis vuei si vertu e en tres an li vèndo mountèron de 70%. Li lentiho dóu Pue soun verdo margaïado de blu, sa pèu es fino e soun cor fai pas la farino. Un tresor de l'agriculturo de mountagno en país d'O.

Long-tèms, li lentiho restèron lou simbèu di cantino e de l'armado ço que ié dounavo pas gaire bono reputacioun. Vuei, l'A.O.C. a rèn cambia à soun goust mai soun image de marco a mounta. De mai li dietetician se ié soun mes pèr nous lausa si merite. L'esnoubisme en ajudant, li grand restaurant li marquèron sus si menu e tout lou mounde n'en vouguè.

Li proudutour se soun recampa; soun 750 pèr lou mens que rèston dins un centenau de coumuno d'Auto-Lèiro. Cultivon quâsi 3000 eitaro dóu planestèu e fan veni mai de 3300 touno de la leguminoso la mai de modo.

La planto

Segur que vèn pas souleto e fai si caprice segound lou climat de l'annado. A pamens uno bono resistènci. Planto annalo, nous arribo de l'Ouriènt mejan e amo gaire lou trop d'umideta subre-tout s'acò duro de tèms, à la primo quand es à se faire. Au contro, à la fin de jun, quouro met si gousso l'eigano i'es alor mai que necito, la fau coumprene, qu'après dèura supourta li journado caudo e seco di climat miè-tèrran. Plus tard dins l'estiéu ié fau plus que de soulèu e de secaresso.

Maundespié soun país d'ourigino saup resista à la grosso fre. Peris pas tant que toumbo pas en dessouto de -6°C. Mai emé tóutis aquéli caprice, coumprenès que lou cèu se plego pas toujour à la voulounta de Damo Lentiho e li risco fan mounta li pres... De mai sa culturo es peniblo. La planto rèsto basso e ié fau un sòu sènso ges de pèiro. Se couneissès la planuro basaltico dóu Velai coumprendrés la peno di produ-

tour. Li fau pamens pas trop plague que s'un cop l'annado capito bèn, alor un eitaro de lentiho rènd tant coume dous de blad. Un poulit presènt que s'apound i sòu dóu la e di bèsti.

E nòsti lentiho verdo dóu Pue se vèndon 650f. lou quintau quouro li lentiho verdo de l'Indre se vèndon 200f. Tastas-lei e coumprendrés... Aqui fau pamens pas ploura pèr li païsan dóu Berry. D'uno, an ges de pèiro à leva de si terro, de dos n'en recolton 25 touno quouro li païsan dóu Velai n'en culisson 12... De tout



biais quouro avès l'A.O.C. vous poudès permetre de vous pas coumpara is autre.

Pèr nautre ço que comto es soun goust de castagno, sa pèu fino, soun cor que fai pas la farino e pièi fau que 30mn pèr la couire liogo d'uno ouro!

Si merite

Coume tóuti li liéume seca que tornon de modo, la lentiho ié caup 20 à 25% de prouteïno que la vian-do n'i'en caup souvènt que 16%. Dins tout, fau saupre que sis acide amina soun gaire assimilable ço que

rènd necite de manja li lentiho emé de pan!

Vuei, tóuti li dietetician an cambia soun vejaire e vous acounsèion de manja de legumenoso. Tant vau causi la meiouro e nosto lentiho óucitano a tóuti li vertu: fer, acide folique, sucre lènt, fibro, oligo-elemen à bódre, tout ço que fau pèr li jouïne, li vièi, li femo prens, lis espourtiéu, li diabeti, li qu'an de coulesteròu, e pèr lis autre peréu. Alor metès-vous à la modo. Manjas de lentiho, e sènso vergougno: plus degun vous dira qu'es lou plat di pauvre. Seguissès la tradi-cioun o bèn la modo di grand restaurant, pèr un cop es parié.

Em'acò farés lou bonur ecounoumi dóu país. Tout i'es ourganisa de la prouducioun à la distribu-cioun. Proudurre aperiaki 50.000 quintau sus 5.000 eitaro: uno toco que farié viéure un país de mountagno.

Uno istòri

Deja à la debuto dóu siècle, lou mounde sabien que li lentiho dóu Pue soun meiouro e li pres èron de 30% mai aut. Autambèn, d'ùni n'aproufichèron pèr engana lou mounde. D'Auvergnat maufatan pintèron de verd de lentiho cantaleso, d'autre n'en faguèron veni d'Argerio o de Russio. Talamen bèn qu'en 1935 li Velaïen, coulèro, demandèron e daverèron l'Apelacioun d'Ourigino Simplo. Eron proutegi. Mai en 1990, aquélis apelacioun fuguèron supremido e lou proublèmo se pausè mai. En 1996, nòsti lentiho èron meso à l'ounour dóu mounde emé l'Apelacioun d'Ourigino Countouroulado. Uno granda vitòri pèr tóuti.

A l'ouro d'aro, i'a meme uno Counfrarié verdo de la lentiho dóu Pue. Despièi 1995, recampo d'agricul-tour, de negouciant, de restauratour afouga de la pichoto grano.

Quàuqui idèio

- 1- En salado caudo em'un bon òli d'óulivo e uno sau-cisso de Mourtèu. Simple e delicious.
- 2- Passado à la moulineto pèr uno soupo lipeto sus de pan freta d'aïet emé quàuqui degout d'òli d'óulivo.
- 3- En salado coumpausado à vosto idèio.
- 4- Caudo e au jus, pèr acoumpagna lou counfit de canard.

P. Berengier

Un maridage prouvençau à Brignolo

O,un maridage prouvençau en lengo nostro!Acò se debanè lou dissate 3 de Juliet 1999 dins nosto bono viloto countalo de Brignolo. N'en fuguè un de reviro-meinage pèr rèn leissa à l'asard,mai lou jour d'aqui tout èro lèst,mancavo meme pas lou soulèu qu'avie fa lusi si rai d'or.

Magali Reboul e Franc Jourdan, de prouvençau de raço que si noum dóu teraire resclantisson urous à l'auriho, s'anavon marida. La nòvio èro bello coum' un astre, touto de boutis blanc vestido e lou nòvi galant que noun sai dins soun courset de tradicioun. .

Soun intrado dins la Coumuno emé l'acoumpagnado di tambourinaire aurié fa drandraia lou cuou i cigalo. Lou conse Segne Jan Monnier, legiguè lou Code Civil en francés (ansin siegue pèr lou Gouvèr) mai lou revirè pièi lèu en prouvençau. Sa dicho i jouinis espous fuguè tout au cop tèndro e amistouso. Lou proumié ajoun Glaude Gilardo, que la nòvi es sa secretàri, i'anè de quàuqui paraulo pleno d'imour.

Oh! Lou galoï passo-carriero, que menè, coum' à passa-tèms, Magali e Franc, tambourinaire en tèsto, enjusqu'à la Capello dis Agustin, oundrado de brout d'óulivié e de garbo de blad, nousa i coulour de Prouvèncò. Aqui lis esperavo lou Paire Nicoulau, sant ome afouga de nosto lengo, tambèn la Couralo dóu Va que beilejo Macèu Giraud, rèire-ouncle dóu novi e lou Conse dóu Va, Segne Alfred Gautier, que tenguè emé mestrio ùni bèus orgue dóu siècle XVIIIen

« Es lou segound maridage que celèbre en prouven-çau, de ma vido, nous diguè lou capelan forço esmou-gu. Lou debana de la benedicioun novialo se faguè en lengo nostro, li nòvi coumplissènt sa proumessò dins lou parla di rèire, que l'an en bouco. li veituro, floucado de rouge e de jaune se gandiguèron alor devers lou Castèu de Vins, pèr un cop, l'oumbro dóu Segnour Ubert de Vins, aparavo Valen e Brignoulèn, ounte un fube de mounde se coungoustèron emé lou saussoun, l'anchoouiado,vin de país e milanto lipetarié à se creba lou bedelet.

Li nòvi s'escapèron-ti au lougis de la luno vo à Pamparigousto? Chut! Mai an sagela soun maridage dins la lengo dóu Mèstre,un eisèmple de segui, coume nous lou diguè,trefouli,l ou Paire Nicoulau.

Osco pèr Prouvèncò e longo mai

Jano de la Pampeto

Coumplimen pèr lou maridage de Magali Reboul et Franck Jourdan

O Magali, ma tant amado,
Fuguè, de Franck, la tèndro aubado.
E, de se faire parpaioun,
De segur, aguè pas besoun
Pèr poutouna sa damisello

La bello roso vierginello,
Nimai d'èstre lou capelan,
Lou counfessaire di crestian,
Pèr, de Magali, s'affata
Que moungeto jamai devendra.
Magali,que toun pichot noum,
Enaura pèr uno cansoun,
Es lou simbole de Prouvèncò,
De sis us e de si cresènço.
Ti gènt te baièron l'amour
De toun país de si belour!
E dóu plantun la couneissènço.
Aco te dounè l'escasènço
De t'adouna à la cousino,
De faire de mangiho fino.
De segur, aquéli gàubi
Faguèron lume à toun nòvi;
Es pèr aco que t'a chausido
Pèr l'acoumpagna dins la vido.
Pèr vous, es lou jour di sèt gau,
E, de l'amour, tenès la clau
Que benastrara vosto vido;
Souvète que siegue flourido,
Que Diéu vous apare dis esglàri,
Di trlgòssi e dis auvàri.

Longo vido à tóuti dous.

Maurise Gombert

Semanié Prouvençau e di Païs d'O

pèr l'an 2000

La cuberto vous presento uno peinturo à l'òli de Dàvi Dellepiane, ispirado pèr "La Canebièro" e pintado pèr "Les pages de route" d'Auzias Rougier.

Lou Semanié tèn tres cènt sieissanto sièis jour de sagesso e de tradicioun.
Pèr sant Jòusè li marrit sujet. Se dis qu'aquest jour es marrit pèr li maridage. Lis afouga de paremioulougio soun bèn servi. A la debuto de cade mes, de reprou-vèrbi vira en pouèmo pèr Marius Bourrelly pèr l'Armana de 1871 d'Alfred Saurel. Aquèsti prouvèrbi soun mai que mai de vuei.
Lou beu proumié mes de l'annado, es janvié qu'adus li jalado emé la nèu, mai au jour de l'an, li jour creisson d'ou d'un can. Pèr Juliet:
- Vesin de pertout li meissounaire emé lou voulame à la man. - Pèr tira d'aigo au pous, esperes pas la set. Qu'amo l'aubre, amo lou fru que pourto, acò pèr dire, qu'amo sa femo, amo sis enfant.
En avoust lis escoulan soun en vacanço, qunto joio pèr lis enfant Tout acò se li pren d'avanço, autant li pichot que li grand !
Lou semanié ramento li signe d'ou Zoudiaque e si sim-

bole e, tambèn, qu'en 1742, la vilo de Carpentras a vouta soun restacamen à la Franço s'outo coundicioun d'èstre desseparado d'Avignoun e estacado à la Droumo.
Qu mange soun capitau, prèn lou camin de l'espitau. Noun jurès pas jamai de res, car sabès pas ço que farès e que degun noun saup ço que pènd sus sa tèsto, à leva Marsiho, qu'en òutobre e novèmbre, sus la plaço d'ou generau de Gaulle, monte de centenado d'estournèu venon sus li platano desfuia passa la nue. E ié fau, subre- tout, noun levas lou nas !

De tout biaï, resto vivènt aquest mandadis de Pascau Cros:

*Prince galoï, qu'a traves lei balado
venès de luen, poues menti quand voudras...
Zôu ! de la vido encaro uno goulado:
d'eici cènt an auren plus ges de nas !*

Se p'ou trouba lou "Semanié" en librarié, vo au Roudelet Felibren d'ou PichounBousquet, 9 rue de la Gorge - 13007 Marseille.



Canto Cigalo!

Fai 8 milioun d'annado que li cigalo canton en Ardècho. N'avèn la provo, bord que Bernat Riou, lou creatour d'ou museon de paleountou-grafo de La Voultò vèn de descurbi uno cigalo foussilo que fuguè datado d'aquéu tèms d'ou Miocèno superiour.

En 1975, avié déjà descubert uno alo foussilo pièi plus tard, un tros d'uno cigalo giganto. Mai vuei, aquesto es entièro e di mai grosso. D'uno meno incouneigudo, estudiado emé l'ajudo dis especialista d'ou Museon d'Istòri Naturalo de Paris, la fauguè bateja. Ié meteguèron *Miocenoprasia grasseti*. Acò fai belèu sabènt, mai li proumié majourau que batejèron si cigalo avien pamens mai de pouèsio...

Dins tout aquelo meno de cigalo a dispareigu au nostre. N'en rèsto qu'auquì feleno di meno *Lembeja* e *Prasia* mai en Papouasio e en Australio. Au nostre, se n'en voulès trouba vous faudra cava lou massiéu voulcani d'ou Coiroun e belèu que, coume Bernat Riou, troubarès en meme tèms uno fournigo de 2,4 cm de long. La cigalo e la fournigo, déjà!
P. B.

Ma cuisine en Provence

TAC Motifs, aquest pichot oustau d'edicioun, situa à Grasso s'es especialisa dins l'edicioun de libre de tradi-cioun prouvençalo. Beileja pèr uno gènto dono angleso, vèn de publica dous libre proun agradiéu :

- Ma cuisine en Provence – Soun de receto recampado dins li campagno i'a mai de vint an quouro lou biòu tra-vaiavo encaro dins lou campèstre, pèr uno fourestiero qu'a sachu se faire durbi la porto di cousino d'ou cantoun. Li cousino sentien bon la farigoulo e lou fio de bos. Li receto soun presentado coume d'istòri, sènso lou pes di causo au gramo près, sèns lou tèms de couiesoun, coume quand uno amigo vous parlo de soun tian de cou-coudeto. Soun facho emé pouèsio e simplicita, e soun vertadieramen d'ou terraire.

Jan-Marc Costantino a fa d'ilustracioun au tèste clafi d'imour e de tendresso.

Jaumelino Engert, 15x21, 96p, 75 fr.

Chants populaires de la Provence

- Chants populaires de la Provence – Reculi e anouta pèr Damase d'Arbaud, courrespoundènt d'ou Menistère de l'Enstrucioun Publico en 1862. La sourtido d'ou Tome I es previsto pèr la debuto d'òutobre. I'a proun de tèms que s'esperavo la reedicioun d'aquésti cansoun, que soun prepausado pèr lis Edicioun TAC Motifs e l'associa-cioun Cantar lou païs.

Aro la souscripcioun es duberto à 100 fr en liogo de 120 fr à la sourtido emé 16 fr pèr lou port.

Poudès demanda lou catalogue dis edicioun.

Ed. TAC Motifs – 20 camin de la Molière – 06 93 60 62 65.

L'Unioun Prouvençalo fai assaupre...

L'article d'E. Possenti sus « Mouvamen Parlaren » publica dins lou n°134 de *Prouvènço* aro dis «Noste movamen d'ourigino refusara sèmpre de s'infèuda à l'Unioun Prouvençalo (...) estènt qu'aquelo federacioun tèn sus Prouvènço un discours redusèire, counservadou e dubertamen anti-òucitan, en fasènt de Prouvènço uno entita abstracho artificialamanen destacado d'ou rèsto d'Òucitanio, ço qu'es uno vesiou de rèire-gàrdi (...) » [sic].

1) Que siegue clar, lou « Mouvamen Parlaren » recampo que de s'òci individiau e represento pas lis assouciacioun « Parlaren » bord qu'esta-tuàrimen n'en fan plus partido. Mai la majo part dis assouciacioun despartamentalo o loucalo de Parlaren soun s'òci de l'Unioun Prouvençalo. Adounc lou « movamen Parlaren » parlo pas pèr éli.

2) L'Unioun Prouvençalo a jamai demanda en degun de se ié faire marca. Tout lou contro es d'assouciacioun que s'assemblèron pèr la crea, en 1981, sus uno idèio d'ou regreta Vitour Guerin, s'outo-Prèsidènt de Parlaren, mèmbe foundadou de l'Unioun Prouvençalo. Ié vènon aquéli que volon e que soun d'acòrdi 'mé si toco e sa filousoufio talo coume se capiton marcado clar dins sis estatut e publicacioun. Es de fausso endico de faire encrèire que « Mouvamen Parlaren » poudrié refusa de se ié metre, que l'avèn pas demanda !

3) Touto l'interpretacioun de nosto acioun, talo coume es presentado es fausso en plen, la refusan, qu'es foundado ni sus ço qu'es de-bon nosto lengo, ni sus ço que soun de-bon nòstis idèio. Prenèn acò coume d'escorno e se pensan, tout lou cointro, que sian pas de « conserva-dou », que Prouvènço es pas pèr nautre « uno entita abstracho »[sic]. Sian pèr un alargamen de la regiounalisacioun en Franço e, en esperant qu'acò siegue, noste groupamen d'assouciacioun prepauso, despièi 1981, un estatut especifi pèr Prouvènço d'ou aménistrativamen Prouvènço-Aup- Costo d'Azur, coume n'en a un la Corso. Sian pèr un esperit federatiéu entre li Païs d'O respetant l'èime de chascun qu'es tout lou contro d'uno Òucitanio unicitàri proumougudo pèr li movemen òuci-tan que retipo lis error d'ou centralisme francès. De mai, emé nòsti coumpatrioto de la Prouvènço d'Itàli que, em' éli, partèjan lou meme vejaire, coume « Coumboscuro Cèntre Prouvençau », sènso idèio de separatisme, butan à la rodo pèr uno Europo di Region. Prepausan i le gèire de *Prouvènço Aro* , pèr se miés assabenta, de legi direitamen li publicacioun declaracioun de l'Unioun Prouvençalo. Li co-Prèsidènt de l'Unioun Prouvençalo: Felipe Blanchet, Jan-Glaude Chastan, Enri Féraud, Glaude Fiorenzano, Milou Isnard, Jan-Glaude Roux, Louis Scotto, Adoufe Viani.

Ecclesia

En 1983 neissié la radio dioucesano de Nîmes: *Ecclesia*. Cuerb tout lou dioucèse emai mai em'Alès, Mountelmar, Le Vigan, etc... Mai aquelo radio, catoulico que catoulico, se v'ou tambèn radio loucalo e tèn de parla d'ou païs.

Ansïn d'emessioun regulièro coume "L'oli-veraie" presènto cado semano nosto culturo i gènt de l'endrè. La poudès escouta li dilun, dimars, dimècre e divèndre de 5 ouro à 5 1/2 ouro de tantost. L'ensemble es reprès lou divèndre de 10 ouro à 11 ouro de vèspre pièi lou dissate à 1 1/2ouro de tantost e lou dimenche à 4 ouro de tantost.

Quouro i'anèro pèr enregistra lou prougra-mo d'uno semano sus Daudet, aprenguère emé plasé de l'ami Jan-Marc Courbet ié tèn regulié, d'emessioun sus la culturo prouvençalo de vuei, emé d'invita divers quand toumbo lou cas. D'aiourrs vous devès remembra que nous avié fa lou rendu-comte de la vihado calendalo sus touto la Franço emai liuen à l'estrangié.

La respounsablo que demando que de desvouloupa aquélis emessioun enracinado dins lou païs m'a prepausa de ié tourna pèr uno tiero mesadiero d'un an, sus la literaturo prouvençalo e nòstis grands escrivan. Anave pas ié dire de noun. Es talamen tant rare que li radio nous cerquèsson... Bèn entendu lou prougra-mo tèn touto la semano de 6 ouro de matin à miejo niue emé d'emessioun variado e mai especialisado, tèms de refleissioun, de preguiero, etc...

Fino de Parouvié
- Radio Ecclesia, 30 av. C. De Gaulle, Monastère de la Visitation, 30130 Pont- Saint-Esprit.

- Nîmes FM 106.6, Pont-Sant-Esperit FM 106.8, Le Vigan FM92.

Jòrgi Lombard Cantaire di Ceveno

Jòrgi Lombard a toujour canta soun païs cevenòu, si casta-gnié e subre-tout soun vilage natau de Bessèges. Aquéu saberut, que d'après si dire, parlavo, racountavo e cantavo qu'en patoues, es un vertadié òucitan pèr quau l'amour de la musico e de la lengo d'Oc represènton tout sa vido.

Es veri qu'emé soun paire, cap de Clico à Bessèges, Jòrgi Lombard fuguè bagna forço jouine dins la musico, mai , de mai, cercavo lou countat emé si raçino linguistico òucitano. Pèr faire vièure ço qu'apelavo soun patoues, creè lou group di "Gavots" que n'es en fèt que l'expressioun de sa pas-sioun pèr la lengo d'Oc. L'a mes en musico. Uno lengo richo, coume dis, que souleto p'ou rendre comte dis emou-cioun d'ou cevenòu que vèi plan planet la vido s'escapa de soun teraire.

Es pasta d'aquelo esmougudo que se souven de la Clico de Bessèges que dins soun jouine tèms, - avié quinze an - coumtavo 150 musician.

Eh! o, lou païs minié di Cevèno se despopto. Li Cevèno e la vilo de Bessèges soun pas plus ço qu'èron. Soun belèu encaro un desenau à parla nosto lengo, mai qu'enchau, éu, countunio de canta dins li fèsto, dins sa lengo. Poudrés escouta aquéu cevenòu, amoureux de soun terrai-re e ausi la drudesso de soun parla, estènt que vèn de sourti un disque CD que ié canto "Los Buffets sont crebats", coutrio Paulino, Emiro e Marcèu Armand Livio emai lis àutri, t'outi cevenòu de la Ceze, de Bessèges, Malbosc, Sant Ambroi, Genolhac, Vilofort.

Sus aquéu disque s'ausi de cansoun, de pèço tradiciounalo acoumpagnado d'ou crid d'ou martinet sus la Ceze vo di gri-het d'un vèspre d'estiéu, de novè, de bressarello, de countino, de cant de la mino vo de la filaturo, de bru di mountagno.

Gerard Jean

Aquéu CD se p'ou coumanda devers l'Association Régionale des Activités Musicales et Chorégraphiques, 5, carriero Salle-Levêque, B.P. 2051, 34025 Mount-Pelié, cedex 01

Lou grand tresor di tradicioun

“Le Folklore Français”

Espère que sias de prouvençau de la costo pleno. s'èi lou cas vous interessas de segur à nòsti tradicioun. Ei pas possible, crese que, de vougué apara sa lengo, viéure sa culturo e ié faire franqui li raro dóu siècle 21 s'èntressa à si tradicioun. La fraso èi de Mistral : “ *Lis aubre que van founs, soun li que mounton aut* ”.

Se voulèn avé un aveni, nous fau counèisse coume fau noste passa. Pense que lis un lis autre counèissès de libre sus nòsti tradicioun : “ Almanach de la mémoire et des coutumes - Provence ” de Claire Tiévant, “ Le folklore de la Provence ” de Claude Seignolle, “ la Provence & le Comtat-Venaissin ” de Fernand Benoit e d'autre encaro. l'a encaro de libre mai generau coume “ Provence ” o “ Vaucluse ” oubrage couleitiéu edita vers Crestine Bonneton. Belèu vous sias avisa en legissènt aquèsti libre que se fai souvènt referènci à “ le folklore de la France ” d'Arnold Van Gennep. Mai, aquèu libre despièi d'annado se trovavo plus en liò.

Pamens l'obro de Van Gennep èi la referènci essenciale pèr tout ce que toco is usança, coustumo e tradicioun de touto meno. Aquèu libre es esta publica pèr coumença en 1943, pièi en 1946 e 1948. Desempièi plus rên. Avian la poussibleta d'ana dins li grândi biblioutèco pèr lou counsulta, mai pas questioun de l'avé à nosto man.

l'a un parèu d'an lou “ Musée d'Arts et traditions populaires de Paris ” s'èro bouta à l'obro e avié decida de tourna-publica lou moumen escri pèr Van Gennep, mai plan planet e à n-un pres un pau aut pèr lou coumun di gènt.

Urousamen, aro vèn de parèisse uno nouvello edicioun à n-un pres forço interessant.

Lou libre parèis souto soun titre definitiéu “ Le Folklore Français ”, èi publica pèr Robert Laffont dins sa couleicioun “ *Bouquins* ”.

L'oubrage comto aperiàqui 4 000 pajo, parti en 4 vouleme à pau près egau. Aqui dedins trouban tout lou fôclore de la Franço, adounc de segur lou fôclore de la Prouvènço. Dins lou vouleme 1 troubarés tóuti li coustumo e tradicioun toucant à la vido umano “ dóu brès à la toubbo ”, lis usança dóu tèms de Carnavas, li coustumo dóu tèms dóu Carèmo fin qu'à Pasco. Dins lou vouleme 2 : li fèsto de mai, la tempouro de Sant Jan e Sant Pèire, li ceremounié agricolo de l'estiéu emai aquéli de l'autouno.

Dins lou vouleme 3 : tóuti li tradicioun dóu tèms de Nouvè, dóu tèms d'avans la fèsto fin qu'i Rèi ; tout ce que toco li masc, la medecino pouplari, li cant emai li jo ... Enfin dins lou vouleme 4 : troubarés tóuti li referènci bibliougrafico di tres libre. Es estraordinari de vèire l'obro coumplido de leiture e d'enquisto facho pèr A. Van Gennep pèr establi sa soumo fouclourico.

Van Gennep, de soun bon noum Charles Kurr èro nascu en Alemagno en 1873 d'uno vièio famiho uganado franceso. A pres en seguïdo lou noum oulandès de sa maire. Es esta emplega dóu menistèri de l'agriculturo, pièi a gagna sa vido en fasènt de reviraduro. Parèis que counèissié 18 lengo e quàuqui dougeno de dialèite !

Ei jamai esta proufessour de sciènci umano, es esta soucamen un

“ *amatour* ” au sèns lou mai fort dóu mot.

Lou gros de soun obro sus lou fôclore francès, l'a escrich entre 1925 e 1940. Mai a countunia

après à estudia l'etnografiò d'àutri país dóu mounde. A passa la maje part de sa vido à Bourg-la-reine en regioun parisenco. Ei defunta en 1957.



Ce qu'es interessant emé l'obro de Van Gennep, èi qu'es estado coun-cèupudo e escricho dins un tèms ounte vivien de gènt qu'avien enca-ro en tèsto ce que i'avien counta sis àvi nascu à la debuto dóu siècle passa. Avèn dounc un testimòni de proumièro sus li tradicioun talo qu'eisistavon avans noste mounde mouderne ounte la teinico beilejo tout.

Anan pas vous n'en counta mai sus aquèu libras estraordinari, vous counseian pulèu de lou coump-ra e pas de lou legi coum' un rou-man, èi pas lou biais. Mai, pulèu de l'avé sèmpre à poutado de la vos-tro man. Tre qu'aurés besoun d'un entre-signe sus nòsti tradicioun lou troubarés aqui dedins, e ce qu'es interessant mai que mai, èi qu' à chasque cop poudrés coumpara emé ce que se fai dins lis àutri regioun de Franço. Vous avisarés ansin que nosto culturo, nòsti tradicioun soun pas souvènt ouriginalo. Avèn de cousinage emé lis àutri regioun, subretout li de lengo d'Oc, acò vai soulet, mai peréu emé d'àutri regioun mai luenchenco e de cop que i'a fourestière. Un bon biais pèr s'avisa que coume d'autre, avèn uno ouriginalita mai proun limitado, sian simplamen lis eiretié d'uno civilisacioun que cuerb l'Europo emai belèu un pau mai.

“ Le folklore français ” pèr Arnold Van Gennep, edicioun Robert Laffont - collection Bouquins, 4 vouleme de 1 000 pajo au fourmat 13 x 20 cm. (papié prim). presenta dins un coufret de cartoun pres toutau : 696 F. se troubo eisa en librairie, pèr aro !

J-M. Courbet

Des Volcans et des hommes

de Robert Seguy

Lis Edicioun dóu Roure vènon de sourti tourna-mai un bèu libre sus lou Voulcanisme e la Preïstòri en n-Auto-Lèiro. Lou despartamen de n-Auto-Lèiro es devengu, despièi un vintenau d'an, uno regioun privilegiado pèr li cercaire en Preïstòri..

Es l'enviournamen qu'a coundiciouna la vengudo dis proumiés uman. La geoulougio particulière de la regioun, lou relèu , lou resau idrougrafique, li micrò-climat, la diversificacioun dóu cubert vegetau e subretout lou voulcanisme, an permès la counservacioun di vestige dis ativeta di proumiés ome. Lou grand desvouloupamen de la counèissènço de l'umanita vèn en mai de la tenacita e la coumpetènci di scientifi.

Robert Seguy nous descriéu li particularita geoulougico de la n-Auto Lèiro, lou voulcanisme, e tambèn li retoumbaduro di valèio e nous baïo li metodo de datacioun. La Preïstòri es esplicado dins si grândi periodo, dóu quaternari au pichot fiéu de "Cro-Magnon" enjusqu'à n-aquéli de "Néandertal".

L'autour prepauso en mai, forço itinerari. La draïo es edificanto dintre li site de "Chillac", aquéli de la Lèiro, la mountagno de Daniso, li sousto souto roucas, lou bassin dóu Pue : "Sinzelles ", li "Rivaux", "Soleihac", lou país di pèiro de fado e di "menhir", li voulcan e li "sucs vellaves..."

Robert Seguy es preïstourian amatour e apassiouna. Ancian courrespoundènt despartamentau de la Direicioun dis Antiqueta preïstourico d'Auvergno. A participa à n-un mouloun de recerco : "Sainte-Anne I e II", "grotte Rouge", "Vallée de la Borne".

Aquèu libre tras qu'interessant caup 207 pajo, fourmat 14,5x21,5 coste 120 F de coumanda is : **Edicioun dóu Roure** - Neyzac 43260 Saint-Julien-Chapteuil. Tel. 05.71.08.74.89.

L'Affaire Pè-de-Diou

pèr Pierre Bonnet

Lis edicioun “Autres Temps” vènon tout bèu just de sourti un passiounant libre poulicié “**L'Affaire Pè-de-Diou**”.

Li grands espaci de n-Auto-Prouvènço semblavon à la sousto de tout evenimen dramati. Bouto l'a bèn agu l'affaire D... Mai èro tout just après la guerro e despièi... la calamo, lis aucèu, la quietudo. Enjusqu'à la descuberto d'aquel estrange boucias en jupo, penja pèr li pèd au Pont Mirabèu. Ço qu'a pèr efèt de faire sourti de la naftalino l'ispeïtour Marcèu Dugenoux, quinquagenari desabusa procho de la pre-retirado à Marsiho.

Nascu à Manosco. Alor perquè noun? E quouro vai auboura la velo que recuerb la tranquileta dóu païsage, sara pas lou darnié estouna davans l'estrange defila de persounage incresable, travestis campagnòu, vièio femo exorcisto i poudé paranourmau sènso counta aquelo aubergarié ounte van se nousa de marrit rescontre. Dins aquelo mescladisso inatendudo e pintouresco, lou passat vai esplousa souto lou regard melancouli de Marcèu Dugenoux. E la mort amoulouna si traço.

Auèu libre caup 132 pajo, fourmat 12,5x21, costo 60 F pèr mai d'entre-signe vo pèr coumanda escrièure à Edicioun Autres Temps 97 avengudo de la Gouffonne - 13009 Marseille .Tel. 04.91.26.80.33

Vespradas

al país dels Vans

Lou poulit disque “**Vespradas al país dels Vans**” a 20 an. Es sèmpre demanda, mai souvènt lou mounde amarié miés un CD. La Faraça es lèsto à lou tourna edita souto aquelo formo nouvello o bèn souto formo de casseto mai i'es necite de saupre se lou mounde es proun intrèssa pèr aquelo realisacioun. Autambèn se soun di de larga un rampèu de soundage que fara saupre s'es utile o noun de l'envisa-ja e quant n'en faudrié edita.

Vous ramentan qu'aquèu disque ié caup:

- un tèste e cinq pouèsio de Jùli Froment, tóuti legi pèr l'autour,
- un pouèmo de Pèire Clapas,
- un reviraduro d'Emilo Blanc,
- sèt cant interpreta pèr uno plusiour persouno de la Faraça,
- tres istòri countado pèr un autre mèmbe.

Au toutau 18 tros que duron 43 minuto.

La casseto e lou disque sarien acoumpagna d'un libret.

Poudèn pancaro parla de pres mai sabès tóuti que li pres mejan soun de 70f. pèr li casseto e 140f. pèr li CD.

Se sias interessa pèr aquelo realisacioun, sarés brave de faire signe à G. Maruejols (les Armas, 07140 Les Vans).

Marsiho

Li cous de prouvençau

C.A.Q. 14 Bd Meyer - 13004 - Marsiho (04.91.49.65.95)
Lou dilun de 14 ouro 30 à 16 ouro à parti dóu 27 de setèmbe

C.A.Q. L'Olivarello - Pichoun Bousquet
lou dilun de 18 ouro à 20 ouro debuto lou 27 de setèmbe

Comité du Vieux Marseille
21 Bd Longchamp - 13004 Marsiho (04.91.62.11.15)
Lou dilun de 18 ouro à 19 ouro 30 à parti dóu 2 d'òutobre

Li lentiho dóu Pue en Velai

Li gallo-rouman cultivavon deja la lentiho verdo dóu Pue e despièi n'es resta uno especialita. Despièi 1996 a òutengu soun intrado dins lou santuàri dis A.O.C. monte es la souleto!

Lou planestèu vóucani dóu Velai ié pourgis de coundicioun unico e ié baio si qualita dietetico e soun goust particulié.

La reputacioun

Tout lou mounde reconèis vuei si vertu e en tres an li vèndo mountèron de 70%. Li lentiho dóu Pue soun verdo margaïado de blu, sa pèu es fino e soun cor fai pas la farino. Un tresor de l'agriculturo de mountagno en país d'O.

Long-tèms, li lentiho restèron lou simbèu di cantino e de l'armado ço que ié dounavo pas gaire bono reputacioun. Vuei, l'A.O.C. a rên cambia à soun goust mai soun image de marco a mounta. De mai li dietetician se ié soun mes pèr nous lausa si merite. L'esnoubisme en ajudant, li grand restaurant li marquèron sus si menu e tout lou mounde n'en vouguè.

Li proudutour se soun recampa; soun 750 pèr lou mens que rèston dins un centenau de coumuno d'Auto-Lèiro. Cultivon quâsi 3000 eitaro dóu planestèu e fan veni mai de 3300 touno de la leguminoso la mai de modo.

La planto

Segur que vèn pas souleto e fai si caprice segound lou climat de l'annado. A pamens uno bono resistènci. Planto annalo, nous arribo de l'Ouriènt mejan e amo gaire lou trop d'umideta subre-tout s'acò duro de tèms, à la primo quand es à se faire. Au contro, à la fin de jun, quouro met si gousso l'eigano i'es alor mai que necito, la fau coumprene, qu'après dèura supourta li journado caudo e seco di climat miè-tèrran. Plus tard dins l'estiéu ié fau plus que de soulèu e de secaresso.

Maundespié soun país d'ourigino saup resista à la grosso fre. Peris pas tant que toumbo pas en dessouto de -6°C. Mai emé tóutis aquéli caprice, coumprenès que lou cèu se plego pas toujour à la voulounta de Damo Lentiho e li risco fan mounta li pres... De mai sa culturo es peniblo. La planto rèsto basso e ié fau un sòu sènso ges de pèiro. Se couneissès la planuro basaltico dóu Velai coumprendrés la peno di produ-

tour. Li fau pamens pas trop plague que s'un cop l'annado capito bèn, alor un eitaro de lentiho rënd tant coume dous de blad. Un poulit presènt que s'apound i sòu dóu la e di bèsti.

E nòsti lentiho verdo dóu Pue se vèndon 650f. lou quintau quouro li lentiho verdo de l'Indre se vèndon 200f. Tastas-lei e coumprendrés... Aqui fau pamens pas ploura pèr li païsan dóu Berry. D'uno, an ges de pèiro à leva de si terro, de dos n'en recolton 25 touno quouro li païsan dóu Velai n'en culisson 12... De tout



biais quouro avès l'A.O.C. vous poudès permetre de vous pas coumpara is autre.

Pèr nautre ço que comto es soun goust de castagno, sa pèu fino, soun cor que fai pas la farino e pièi fau que 30mn pèr la couire liogo d'uno ouro!

Si merite

Coume tóuti li liéume seca que tornon de modo, la lentiho ié caup 20 à 25% de prouteïno que la vian-do n'i'en caup souvènt que 16%. Dins tout, fau saupre que sis acide amina soun gaire assimilable ço que

rënd necite de manja li lentiho emé de pan!

Vuei, tóuti li dietetician an cambia soun vejaire e vous acounsèion de manja de legumenoso. Tant vau causi la meiouro e nosto lentiho óucitano a tóuti li vertu: fer, acide folique, sucre lènt, fibro, oligo-elemen à bódre, tout ço que fau pèr li jouïne, li vièi, li femo prens, lis espourtiéu, li diabeti, li qu'an de coulesteròu, e pèr lis autre peréu. Alor metès-vous à la modo. Manjas de lentiho, e sènso vergougno: plus degun vous dira qu'es lou plat di pauvre. Seguissès la tradi-cioun o bèn la modo di grand restaurant, pèr un cop es parié.

Em'acò farés lou bonur ecounoumi dóu païs. Tout i'es ourganisa de la prouducioun à la distribu-cioun. Proudurre aperiaki 50.000 quintau sus 5.000 eitaro: uno toco que farié viéure un païs de mountagno.

Uno istòri

Deja à la debuto dóu siècle, lou mounde sabien que li lentiho dóu Pue soun meiouro e li pres èron de 30% mai aut. Autambèn, d'ùni n'aproufichèron pèr engana lou mounde. D'Auvergnat maufatan pintèron de verd de lentiho cantaleso, d'autre n'en faguèron veni d'Argerio o de Russio. Talamen bèn qu'en 1935 li Velaïen, coulèro, demandèron e daverèron l'Apelacioun d'Ourigino Simplo. Eron proutegi. Mai en 1990, aquélis apelacioun fuguèron supremido e lou proublèmo se pausè mai. En 1996, nòsti lentiho èron meso à l'ounour dóu mounde emé l'Apelacioun d'Ourigino Countouroulado. Uno granda vitòri pèr tóuti.

A l'ouro d'aro, i'a meme uno Counfrarié verdo de la lentiho dóu Pue. Despièi 1995, recampo d'agricul-tour, de negouciant, de restauratour afouga de la pichoto grano.

Quàuqui idèio

- 1- En salado caudo em'un bon òli d'óulivo e uno saucisso de Mourtèu. Simple e delicious.
- 2- Passado à la moulineto pèr uno soupo lipeto sus de pan freta d'aïet emé quàuqui degout d'òli d'óulivo.
- 3- En salado coumpausado à vosto idèio.
- 4- Caudo e au jus, pèr acoumpagna lou counfit de canard.

P. Berengier

Un maridage prouvençau à Brignolo

O,un maridage prouvençau en lengo nostro!Acò se debanè lou dissate 3 de Juliet 1999 dins nosto bono viloto countalo de Brignolo. N'en fuguè un de reviro-meinage pèr rên leissa à l'asard,mai lou jour d'aqui tout èro lèst,mancavo meme pas lou soulèu qu'avie fa lusi si rai d'or.

Magali Reboul e Franc Jourdan, de prouvençau de raço que si noum dóu teraire resclantisson urous à l'auriho, s'anavon marida. La nòvio èro bello coum' un astre, touto de boutis blanc vestido e lou nòvi galant que noun sai dins soun courset de tradicioun. .

Soun intrado dins la Coumuno emé l'acoumpagnado di tambourinaire aurié fa drandraia lou cuou i cigalo. Lou conse Segne Jan Monnier, legiguè lou Code Civil en francés (ansin siegue pèr lou Gouvèr) mai lou revirè pièi lèu en prouvençau. Sa dicho i jouinis espous fuguè tout au cop tëndro e amistouso. Lou proumié ajoun Glaude Gilardo, que la nòvi es sa secretàri, i'anè de quàuqui paraulo pleno d'imour.

Oh! Lou galoï passo-carriero, que menè, coum' à passa-tèms, Magali e Franc, tambourinaire en tèsto, enjusqu'à la Capello dis Agustin, oundrado de brout d'óulivié e de garbo de blad, nousa i coulour de Prouvèncò. Aqui lis esperavo lou Paire Nicoulau, sant ome afouga de nosto lengo, tambèn la Couralo dóu Va que beilejo Macèu Giraud, rèire-ouncle dóu novi e lou Conse dóu Va, Segne Alfred Gautier, que tenguè emé mestrio ùni bèus orgue dóu siècle XVIIIen

« Es lou segound maridage que celèbre en prouven-çau, de ma vido, nous diguè lou capelan forço esmou-gu. Lou debana de la benedicioun nouvialo se faguè en lengo nostro, li nòvi coumplissènt sa proumessò dins lou parla di rèire, que l'an en bouco. li veituro, floucado de rouge e de jaune se gandiguèron alor devers lou Castèu de Vins, pèr un cop, l'oumbro dóu Segnour Ubert de Vins, aparavo Valen e Brignoulèn, ounte un fube de mounde se coungoustèron emé lou saussoun, l'anchouiado,vin de país e milanto lipetarié à se creba lou bedelet.

Li nòvi s'escapèron-ti au lougis de la luno vo à Pamparigousto? Chut! Mai an sagela soun maridage dins la lengo dóu Mèstre,un eisèmplo de segui, coume nous lou diguè,trefouli,l ou Paire Nicoulau.

Osco pèr Prouvèncò e longo mai

Jano de la Pampeto

Coumplimen pèr lou maridage de Magali Reboul et Franck Jourdan

O Magali, ma tant amado,
Fuguè, de Franck, la tëndro aubado.
E, de se faire parpaioun,
De segur, aguè pas besoun
Pèr poutouna sa damisello

La bello roso vierginello,
Nimai d'èstre lou capelan,
Lou counfessaire di crestian,
Pèr, de Magali, s'affata
Que moungeto jamai devendra.
Magali,que toun pichot noum,
Enaura pèr uno cansoun,
Es lou simbole de Prouvèncò,
De sis us e de si cresènço.
Ti gènt te baièron l'amour
De toun païs de si belour!
E dóu plantun la couneissènço.
Aco te dounè l'escasènço
De t'adouna à la cousino,
De faire de mangiho fino.
De segur, aquéli gàubi
Faguèron lume à toun nòvi;
Es pèr aco que t'a chausido
Pèr l'acoumpagna dins la vido.
Pèr vous, es lou jour di sèt gau,
E, de l'amour, tenès la clau
Que benastrara vosto vido;
Souvète que siegue flourido,
Que Diéu vous apare dis esglàri,
Di trlgòssi e dis auvàri.

Longo vido à tóuti dous.

Maurise Gombert

La galino deis iòu d'or

L'estiéu passa, avèn agu la Coupo dóu Mounde de Baloun e èro plus pous-sible de durbi soun "estranjo lucarno", coumo aurié di lou "Canard Encadena", sènso vèire d'ome de tóutei lei coulour en trin de s'encourre de tóutei lei cous-tat.

Antan, èro l'affaire deis ome e dins lei tribuno, se coumtavon lei femo que, à despart d'aquelei maridado emé de jou-gaire, s'apassiounavon pas pèr aquel esport. Mai sian dins un tèms ounte tout bourroulo qu'es pas de dire, tant que lou soulèu, pèr boufa un pau, a meme chau-si de s'esclussi un moumenet, lou 11 d'avoust.

Mai, tournan à noste affaire, de se glourifica d'un estadi de França emé 80.000 regardaire mai qu'urous de vèire nòstei galinet douna la leïçoun ei fièr Bresilian e à Ronaldo, lou bèu proumié. Queto vesprado! Queto niue!

Mei pàureis ami, avès pas tout vist!

Sabès que leis American (aquelei de l'Uba) soun jamai esta afouga de "Soccer", valènt-à-dire de foute-balo, meme se, quatre an avans nautre, an ourganisa la Coupo dóu Mounde que soun esport naciounau, se saup, es lou "Base-Ball". Acò empacho pas que vènon d'ourganisa, tourna mai, la Coupo dóu Mounde, mai pèr lei femo e sabès quant i'aguè de regardaire pèr la finalo? 100.000, mei bràveis ami! E nautre, emé nòstei 80.000, à Paris, emé tóutei leis estello dóu baloun, de que semblan? Siéu segur que sabès manco pas lou noum d'uno souleto jougairis quouro lei pichot, avans que de saupre legi, sabon adeja lou noum de Ronaldo e qu'à Zidane, li dison Zizou coumo s'èron de sa parentèlo!

E la galino deis iòu d'or, monte a passa? Esperès li vèni.

Quand lei direitour dei gràndeï cade-



no de televisien, an vist que meme lei femo s'interessavon au baloun, an lèu coumprés. Que te durbisce un "Canau Satellite" emé de canau verd, jaune... que sàbi iéu! Que t'oufrisce TPS, un "Bouquet Numeri" emé un mouloun de cadeno, que te fau mié-journado pèr n'en legi lou prougramo. E de baloun, de baloun tant que n'en voulès. Lei grands ourganisme internaciounau, coumo Jèsu a multiplica lei panetoun, trobon toujour mai de coumpeticien e lei grand clube coumo lou Real de Madrid soun en cerco de vedeto pèr assegura sa plaço dins la Ligo dei Clube Champioun que raporto lou mai.

Alor, lou Real que soun deficit es pròchi dóu miliard de franc, a mes sus la taulo 220 milioun pèr croumpa à l'Arsenal, grand clube anglés, lou jouine Nicolau Anelka, 20 an, que l'avié tout

bèu just paga 16 milioun, dous an avans, au Paris-Sant-Germain! An bono mino, lei Parisen! 220 milioun, sènso parla de ço que vai gagna, chasque mes, lou Nicoulau. N'i'a forço que lei gagnon pas dins sa vido de trabai. Lei banquié, qu'an avança l'argènt, soun pas de couioun e se pòu pensa que, fin finalo, li troubaran soun coumte e mai lou bada, mai aquéu jouine, se capitavo pas, se poudié pas resista à la pressiou que de vedeto, se n'en manco pas au Real? Imaginès un pau que siegue óublija de faire banqueto emé lei remplaçant!

Pèr lou cop, se poudrié dire «Adiéu vedèu, vaco, couchoun, couvado...!» e pèr lou Real sarié belèu pas l'Anelka... caverno d'Ali Baba!

Jan Fourestié
lou 10 d'avoust de 1999

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes d'òutobre 1999, sus uno carto poustalo manda-do à:

"Prouvènço d'Aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Aqueste cop, lou gagnant reçaupra "Pignard Lou Mounedié" de Marius Jouveau publica is Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun de setèmbre
**Siècle Segen
1519-1540**

- Dins un vilage de Prouvènço (1) un ome (2) agué uno vesiou miraculouso en (3).
- Uno famiho estrangiero (4) devèn proupietàri d'uno ciéta de Prouvènço (5) en (6).
- Un Rèi (7) e un Empeaire (8) se rescontron dins un bastimen (9) d'uno ciéta en ribo de mar (10) en (11).
- Un castéu (12) forço couneigu aro pèr sis ativeta literàri es basti pèr un segnour (13) en (14).
- La memo annado uno vilo de França (15) fa escor i lengo regiounalo, perqué? (16).
- En (17) lou Parlamen de z'Ais ratifico un arrest (18) contro uno minourita religiouso (13).
- Coume se disié lou foundalou d'aquesto minourita (20), soun mestié (21) dins la vilo de (22), sis annado de vido soun (23), l'escais-noum de la minourita se dis (24).

Li responso dóu mes de jun

- 1 : 1524
- 2 : 1528
- 3 : Castèu d'If
- 4 : 1535
- 5 : De Joinville
- 6 : 1536
- 7 : Carle Quint
- 8 : Lou Muei
- 9 : Garcilaso de la Vega
- 10 : Espagno
- 11 : d'Arle
- 12 : Marsiho
- 13 : Antòni de la Rochefoucauld
- 14 : 20.000
- 15 : 1539
- 16 : Ourdounanço de Villers Cotteret
- 17 : Keireddin Barberousse
- 18 : Niço
- 19 : Catarino Segurano
- 20 : Un batarèu
- 21 : 12 d'avoust

La gagnanto: *Eleno Martinat*

Lou droulet di Calandreto

I'a gaire, ère dins uno famiho que rèsto en Aurenjo. Es pas mai qu'acò prouvençalisto, mai apren-guère, d'asard, pèr lou droulas que soun pichot fraire, lou cago-nis, anavo à l'escolo de la Calandreto d'Aurenjo.

Demandèrre perqué sa maire avié mes lou pichot dins aquelo escolo:

- Quand sian arriba dins Aurenjo, en cours d'annado, i'avié plus ges de plaço dins l'escolo publico dóu quartié. Alor se sian vira devers l'escolo que nous aculi-rié, fuguè la Calandreto.

- Adounc, lou droulet perseguira soun escoularita aqui?

- Vo, lou pènse, que mi gènt n'en soun forço countènt.

- E vesès la diferènci emé lis àutri pichot?

- Noun. Aro, acò fai dos annado que lou pichot es dins aquelo esco-lo. Tout vai bèn, tant soulamen, i'a qu'uno souleto causo que me tafu-ro, quouro à l'oustau moun pichot fraire jogo soulet, dins soun can-toun, parlo en prouvençau!

Tricìo Dupuy

Ventabren

**Grand Prèmi Literàri
de Prouvènço 1999**

Lou Grand Prèmi Literàri de Prouvènço 1999 sara decerni aquest an, soute la beilié dóu proufessour Jan Vague, emé l'Assouciacioun Culturalo Prouvençalo de Ventabren, lou dissate 25 de setèmbre 1999 à 16 ouro, encò de segne Jean-Pèire Camus, vila "Les Romarins", camin de z'Ais à Ventabren.

Prouvènço d'aro

Mesadié independènt d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun de prèssò:
n ° 68842

**Direitour de la publicacioun
Cap-redadour**
Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu
Tricìo Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricìo-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricìo Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mario-Terèsò Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremèrre:

La Provence
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricìo Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Lis Arlatenco de l'estiéu

Aquest an, avèn agu uno bello tiero d'espectacle dins lou registre de "L'Arlatenco" d'Anfos Daudet. Aurian cresegu que li metour en scèno s'èron baia d'entre-signe pèr mounta aquelo peço.

l'aguè d'en proumié une "Arlésienne" au Tiatre dóu Lacidoun, dins lou quartié dóu Panié, à Marsiho, uno peço-councert emé de mariouneto. l'avié ges d'autour mai soulamen de mariouneto, mai l'ourquèstro, de trio, èro mestreja pèr uno poulido capouliero. Pèr aquéli que counèissien pas l'istòri, fuguè maleisa de coumprendre lou debana de l'afaire, mai bouto!, la meso en scèno nous faguè vèire, d'esquino, l'Arlatenco, simboulisado pèr la cap d'ourquèstro. Lou councert fuguè espetaclous, baia pèr de jouine, tóuti sourti dóu Counservatòri de Musico.

A la debuto de l'estiéu tambèn, se proudusié l'Arlésienne de Cesar Choisy à La Ciéutat dins la salo Paul Eluard. Aquesto cop, aqui, lou sucès es coustumié, fai d'an e d'an que se jogo, tout fuguè alesti pèr lou plesi dóu publi: li coustume, la meso en scèno, lou rescontre de la Renaudo emé Bautazard, dins un parla chanu: fuguè vertadieramen uno bello vesprado, emé d'atour quâsi proufessiounau e assabenta.

Au mitan de juliet, lou group de l'Estello de Vèdo beileja pèr Reinato Savournin, s'assajè à n-uno Arlésienne campèstro, en plen èr dins lou Castèu d'Auriòu, un poulit endré. Se voulié èstre grandaras emé li fedo, lis ase, li chivau, li gardian, la miolo, li carreto que barrulavon de drecho e de gaucho e meme de cavalié afouga que faguèron uno demoustracioun de jo gardian. Li courdello s'entremesclèron un pau, mai avèn vist, d'esquino, l'Arlatenco fugi sus lou chivau de soun gardian. Aquest espetacle que se voulié coumplet mancavo un pau de repeticioun e de couourdinacioun meme se li gardian avien de "te parle-te responde" pèr engimbra sis intrado e que tout lou mounde li poudié entendre...

Pièi, lou *Grihet de Plan dei Cuco* mountè au



Clochetoun, dins l'encastre di Fèsto de la Santo Mario Madaleno, uno "Arlatenco" en lengo nostro. Lou Frederi, lou gardian e l'equipage, bèu jouvènt, avien de-segur lou meme couiffaire-toundaire, rascla de fres, à la modo de vuei...

Basto, soun jouine e an assaja de presenta l'Arlatenco dins uno reviraduro d'Emilo Plan, mai se li coustumo di chato counvenien, lou gardian, lou bèu Mitifiò, gargavo de basket...

L'innoucènt, que pèr un cop èro uno innoucènto, se

n'en sourtiguè forço bèn. Lis afouga, vengu pèr la lengo, an regreta lou manco d'unifourmita dins lou parla, dins lou respèt dóu tèste óuriginau. Cadun charravo au biais de soun endré. Acò mancavo d'un pau de travai d'aqueste coustat.

Dins tóuti li cas, es eisa de critica. La musico meravi-houso de Jòrgi Bizet acoumpagnavo tóuti li representacioun, se n'en sian fa uno fourò mai se n'en sian coungousta.

Tricio Dupuy

En Souïssou, "Mirèio" revirado en bernés pèr Segne H. R. Hubler

l'a mai de trento an, un jove-nome, Moussu Hans Rudolf Hubler, que travaïavo à la radiò à Berno (Souïssou) dins lou doumaine dóu fôuclore, fuguè manda en Prouvènço pèr faire d'entrevo.

Tre vèire aquesto regioun, n'en fuguè pivelà! Lé revenguè souvènti-fes pèr soun travai, mai tambèn pèr li vacanço. Èro toumba amoureux de

nosto bello regioun!

Un de si chêfe iè counseïè de legi lis obro de Frederi Mistral, particulieramen, "Mirèio". Fuguè l'encantamen! Enmasca e fachina, l'idèio ié venguè de revira lou pouèmo en bernés.

Mai lou tèms passavo e lou tèms mancavo. Devenguè, éu-mume, cap-redatour à la radiò, escriguè mant uno peço radio-

founico e subre-tout de peço pèr lou tiatre poulari. Pièi es esta counservadou dóu castèu de Spiez mounte ourganisè d'espousicioun e de revisto istourico.

À la retirado enfin pousquè reveni à soun pantai: revira "Mirèio" en bernés. l'a counsacra tres annado! Vuei, au prin-tèms de 1999, lou libre a sourti! Es un poulit oubrage emé d'illustracioun d'Eugèni Burnand, autre Souïsse qu'avié fa la decouracioun grafico de l'edicioun de "Mirèio" de 1891. Segne Hubler faguè aqui un gros, gros e bèu travai! De segur, a revira lou tèste francès, e a assaja de garda la versificacioun dóu prouvençau, mai sènsò rimeja, coume la reviraduro franchimando de Federi Mistral.

Lou bernés es uno lengo forço richo, e coume en prouvençau, i'a lou parla de la vilo e lou de la campagno, tambèn li biaï de s'espremi segound li regioun. E es aqui que me demande quete dialèite parlo segne Hubler dins la vido vidanto? Es un ome saberu, literàri, se pòu dounc pensa que soun parla bernés, es lou de la vilo, mai grana, sougna e fin. Alor coume vai qu'a adóuta lou parla rurau qu'es mai

lourd, mai rufe? Belèu pèr-ço-que l'istòri de "Mirèio" se debano dins lou campèstre emé de gènt de la terro, d'oubrié? Tambèn quàuqui perifrasso un pau estounanto, e subre-tout uno grafio (e o, mume pèr lou parla de Berno an pas adóuta uno grafio unico...) un pau sousprenènto, fan que d'ùni vers soun un pau lourd, un pau trantaïnt e desbranda. Lou parla mai grana, mai elegant e armounious d'un autre escrivan bernés, Rudolf von Tavel, qu'a escri forço rouman e nouvello, sarié esta belèu mai proche de la bello lengo de Mistral. Es forço eisa de critica, mai faire parié vo miés... es de figo d'un autre panié! Mai anas pas crèire que vole juja aquesto obro, n'en siéu pas capablo, vole simplamen dire ço qu'ai resenti quouro ai legi lou libre, ço que de cop que i'a m'a un pau geina, desourienta e mume un pau souspresso.

Mai ai legi la "Mirèio berneso" em' un grand plasé e forço emoucioun. l'a de vers que soun tras que bèu e pertoucant e pode que coumplimenta segne Hubler pèr soun bèu travai! Auquéu d'aqui dis qu'avié ges d'ambicioun literàri quouro a

senti lou besoun de revira "Mirèio". Falié simplamen que lou faguèsse pèr la mies coumprendre, s'aproucha d'elo e presa ansin plenamen l'armounio e la bèuta dóu pouèmo de Frederi Mistral.

Rita P. Lietchi



Revisto publicado emé lou coun-cours dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

